



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

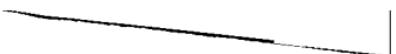
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

38.

40.





ITALIAN CORRESPONDENCE

FOR

LADIES:

CONTAINING

LETTERS AND NOTES IN ITALIAN,

WITH A FEW EXPLANATIONS IN ENGLISH:

TO WHICH ARE ADDED,

THE MOST CORRECT FORMS OF SUPERSCRIPTION, USED IN
ITALY, TO PERSONS OF RANK,

AND AN ACCOUNT OF THE ITALIAN ORDERS OF KNIGHTHOOD.

BY

MARIA EMILIA CASSELLA,

OF FLORENCE,

Authoress of "Memorietta Italiana," à l'usage des Jeunes Demoiselles.

LONDON:

JOHN SOUTER, 131, FLEET STREET.

1838.

Londra. Da' Torchì di G. Adlard, Bartholomew Close.



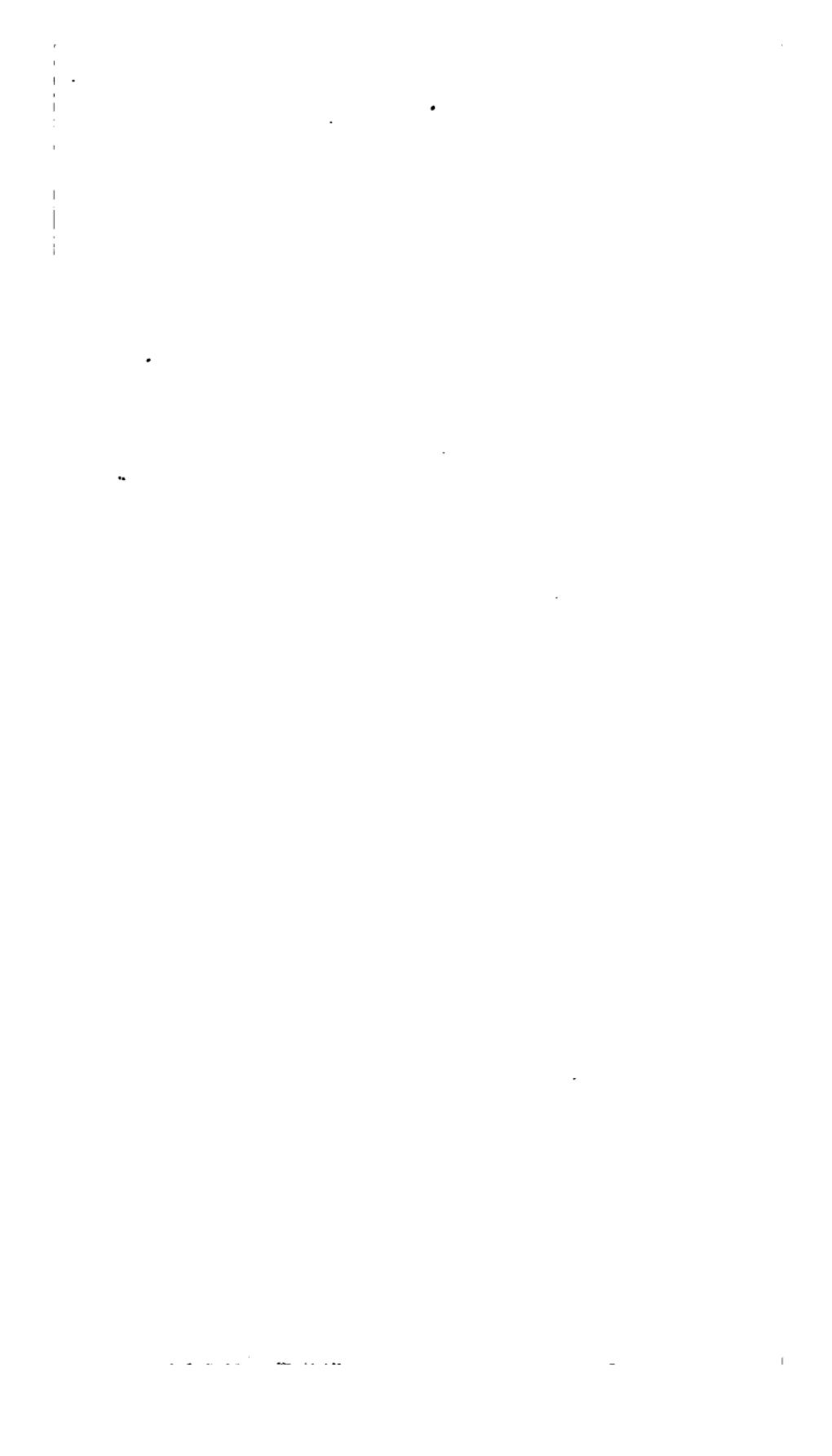
ALLA
NOBIL DONZELLA
LADY LUISA FITZROY
DUCHESSA DI GRAFTON

RISPECTOSAMENTE

Dedica

QUEST' OPERETTA

MARIA EMILIA CASSELLA,
Di Firenze.



PREFACE.

ONE of the most important branches, and perhaps the most useful in the study of foreign languages, is undoubtedly familiar letter-writing.

It is easy to perceive that the epistolary style generally, and the Italian especially, possesses a peculiar character in the turn of the expressions, which does not fail to offer many difficulties to foreigners.

The object of this little work is to facilitate by examples a practical knowledge of Italian familiar correspondence ; and also to acquaint the student with all those peculiarities required by etiquette, which the refined taste of the present day has introduced in Italy for polite correspondence.

All the subjects, of which I have treated, are those which present the greatest number of peculiarities in the correspondence of Ladies, and I have throughout given the preference to those that may more frequently occur to English Ladies.

To render the whole more complete, I have added, in the fourth part, a list

PREFACE

of the most correct form
tion now in use in Italy,
persons of different rank

I trust, that this
favorably received by those
who study the Italian language,
spared no trouble to obtain
their patronage.

MARIA EMILIA

London; June 1, 1838.



CONT]

Preface
Introductory Observations

PAR

L E T T

[*The following Letters are i*

To excuse for not having se
setting off for the Country
From a Lady in Paris to he
with an account of a roug
A Letter of Introduction fr
to her Friend, who is goin
in Italy
From a Niece to her Aunt,
her Studies
To a Friend, giving her an
cipal Performers in a Cou
To a young Friend in Town
of a Villa near the Sea



	Page
From an English Lady to her Friend in Italy, to remind her of their former Friendship	47
To a Friend in the Country, describing the ascent of the Balloon at Vauxhall, and asking her when she will arrive in Town for the Season...	54
The <i>Answer</i> , saying that she cannot come to Town, as her little Sister is very ill	58
To a Friend in Italy, describing the Journey to, and her first impression of London	72
From a young Lady at School to her Mother ... The <i>Answer</i> , [<i>in the second pers. tu.</i>]	77
To a young Friend, announcing the Death of her little Cousin	92
From an English young Lady to her Father at Rome	94
To a Friend, reminding her of their mutual Friendship, and informing her of her late Illness	98
From an English Lady to a Friend at Naples, wishing her to engage a House there for her to pass the Winter	113
From an English Lady to an Italian Gentleman at Florence, introducing to him an English Gen- tleman, who is going to make a tour in Italy ...	119
From a young Lady in the Country to her Mother, requesting permission to remain with her Rela- tions a few days longer	122
The <i>Answer</i> , giving her permission to remain, [<i>In the second pers. tu.</i>]	125

CONTENTS.

xii.

Page

Letter from an English Lady of distinction to another in Italy, inviting her to pass a Season at her Country Seat in England	141
From a married Italian Lady travelling in England to her Mother, giving her an account of the Thames Tunnel, &c.	145
Her reply, [<i>In the second pers. tu.</i>]	150
An English Lady begs a Friend in Italy to take a Villa for her at Florence	153
An English young Lady writes in Italian to her Uncle, a Navy Officer at Malta	156

[*The following Letters are in the second pers. tu.*]

To a young friend in the Country, asking the reason why she has not received her letters ...	20
To a Friend wishing to be acquainted why she has not yet received a Canary-bird, which had been promised her	26
The <i>Answer</i>	26
From a young Lady to her Brother in Paris, surprised that he remains so long there, as her Father is anxious that he should see London before he returns to Italy	38
To a Friend, congratulating her on the recovery of her health, and giving her some details about a little Niece	44
From a Lady in the Country to a Friend in Town,	

	Page
wishing to know if she were better, having left the Country in consequence of indisposition ...	51
From an English young Lady to her married Sister in Italy, on the receipt of the Portrait of her little Niece, giving her an account also of her Brother's little child	62
The <i>Answer</i> , relating the alarming Accident which happened, the Child's Bed having caught fire	67
To a young Friend, inviting her to pass some Days with her, out of Town	81
The <i>Answer</i> , accepting her Invitation	85
To a married Sister, in Italy, expressing her sorrow that they are separated ; but hoping to see each other soon	88
To a friend in Town, describing a Water Party, &c.	101
From an English Young Lady to her Brother, who is with his Regiment at Malta	106
To a young Friend, thanking her for a piece of Music, of her own Composition, and other musical details	109
To a married Sister, rejoicing at her recovery after a serious illness	116
From an Italian Lady to a Lady in London, giving her a Description of the Fresco Painting, lately executed in the Cupola of the Medicean Chapel at Florence	128

CONTENTS.

An English young Lady writes in Italian young Friend, and begs her to show the to her Italian Mistress, &c.
The Reply
To a Sister, who is travelling with her telling her of an accident which has hap- pened to an intimate Friend, who has been thr- ough his Cabriolet

PART II.

NOTES.

[The following Notes are in the third page.]

From a Niece to her Aunt, thanking her for a Present
An Invitation to a Musical Party ..
The Reply
An Invitation to pass some Days at a Seat
The Answer, accepting the Invitation To excuse for not accepting it
An appointment to drive at the Cascine The Answer, accepting the Invitation To excuse for not accepting it
An Invitation to a Ball
The Answer
From an English young Lady to a Gentleman thank him for having procured her Italian Works

	Page
A Lady lends her Box at the Theatre to a friend	189
The Reply	190
The <i>Reply</i> , not accepting it	191
From a young Lady to a Lady, requesting permission to allow her daughter to pass a day or two at her Villa	192
A young Lady asks a young Friend to lend her some Music	194
She returns it, with thanks	195
An Invitation to the Theatre	198
An Invitation to join a Family Party at Dinner	200
The Reply	201
The <i>Reply</i> , excusing for not accepting it ...	202
A Lady sends a Ticket to a Friend for Almack's	203
From the same to the same, saying she cannot procure one	205
An Invitation from a Lady to a Gentleman to a Musical party	207
An Appointment to view a private Gallery of Pictures	208
A Lady sends a Ticket to a Gentleman for the Concert of Ancient Music	209
An Invitation from a Lady to a Gentleman to a Concert.	211
A young Lady writes to inform her Italian Mistress that she wishes to resume her Lessons ...	212
The same	213
A young Lady informs her Italian Mistress that she has a Friend who wishes to take Lessons of her	214

CONTENTS.	XV.
	Page
From a young Lady to her Italian Mistress, to postpone, for a few days, her Lesson	215
The same	216
The same	217

[*The following Notes are in the second pers. tu.*]

An Invitation to a young Friend to spend a day with her	167
An Invitation to a young Lady to take Tea with some intimate Friends	171
The Reply	173
A Young Lady returns to her cousin some Books which have been lent her	196

PART III.

SHORT NOTES.

An Appointment to a Friend	221
The Reply	222
Another	<i>ib.</i>
An Appointment to meet at the Theatre	223
The Reply	<i>ib.</i>
Another	224
To Postpone an Appointment	<i>ib.</i>
An Appointment to try some Music	225

	Page
From a Lady to an Italian Master, wishing to resume her Lessons	226
The same	<i>ib.</i>
To an Italian Master, postponing her Lesson ...	227
The same	<i>ib.</i>
The same	228
The same	<i>ib.</i>
From a Lady to an Italian Singing Master	229
From a Lady to an Italian Singing Master, post- poning her Lesson	230
The same	231

PART IV.

SUPERSCRIPTIONS.

The Sovereigns	235
The Royal Family	236
The Nobility	237
Ambassadors	241
Secretaries of State	242
Army and Navy	243
The Clergy	245
Esquires	246
Wives and Daughters of Esquires	247
The Italian Orders of Knighthood	248

INTRODUCTORY OBSERVATIONS.

THE object of these remarks is not to offer rules on epistolary writing, which the reader will undoubtedly be acquainted with; I only wish to point out a few peculiarities belonging exclusively to Italian Letter-writing.

The first and fundamental requisite for writing familiar letters is to be simple and natural in the narration, and to avoid a stiff and laboured manner in the words and style. As regards Italian letters this rule

is to be strictly observed: our language is rich in expressions, so independent in the syntax, that one easily falls into those errors.

Studied expressions are to be particularly avoided: they would appear pedantic, and give an idea that books have been consulted. Above all, do not give long and intricate sentences: banish entirely from your letters those words *vossignoria*, *conciossiacosachè*, *imperciocchè*, *e si andio*, &c., which were very well two centuries ago; but to write thus at the present day would be ridiculous.

The Italians make use of the pronoun of the third person of the feminine gender, *ella*, both in writing and in speaking to a person with whom they are not intimate.

INTRODU~~C~~

This indirect manner
appear rather singular
but it is considered the
polite way of speaking
the fashionable circles.

In old times (that is
sixteenth century,) it
address only by *voi* a
superscription of letter
Madonna. The Spani-
sh domination, have ir-
of **Excellencies** and
thence it is derived th-
addressed by the prono-
gender, *ella*, which
nouns of the feminine &

With relations or int-
not usual to address t

person, *ella*: we write in the second person, *tu*, and we begin the letter by

Carissima Amica,
Mia cara Amica,
Cara Beatrice,
Amabile Carlotta.

If there is not any intimacy, and etiquette is required, we write then in the third person, *ella*, and never otherwise; we also commence the letter by a more elegant phrase, as

Pregiatissima Signora Beatrice,
Carissima Signora Marietta,
Stimatissima Signora Emilia,
Gentilissima Signora Carlotta,
Amabile Signora Eleonora.

In some cases, chiefly when form or ceremony is required, the Christian name

INTRODUCTION.

is also omitted. It must be observed that in Italy we invariably address a married or unmarried lady, in writing, by *Signora*.

The preceding observations are applicable to correspondence of the upper circles. However, when persons of rank are on *very intimate* terms, they address each other at the beginning of the letter by their Christian or family name; when there is no intimacy, they address by their title, as

Veneratissima Signora Principe;
Gentilissima Signora Duchessa,
Stimatisima Marchesina,
Pregiatissima Contessina.

A person, although of distinction, who writes to a titled person, ought never

third person, *ella*, to her parents, uncles, and aunts; who, however, write to their children, nephews, and nieces, in the second person, *tu*, only;—she must write always in the third person, *ella*, to her masters, or to gentlemen.

Finally, great attention is to be paid, when the phraseology of a letter begins in the third person, *ella*, to continue in that manner throughout all the letter, and not to intermix phrases in *voi* or in *tu*: it would be improper and even ridiculous to do so.

In the Third part of the work will be found little notes without any signature, which we call, in Italy, *imbasciate*. They are principally used when the subject of the note does not require more than two

periods; and they are only written in the third person, *ella*.

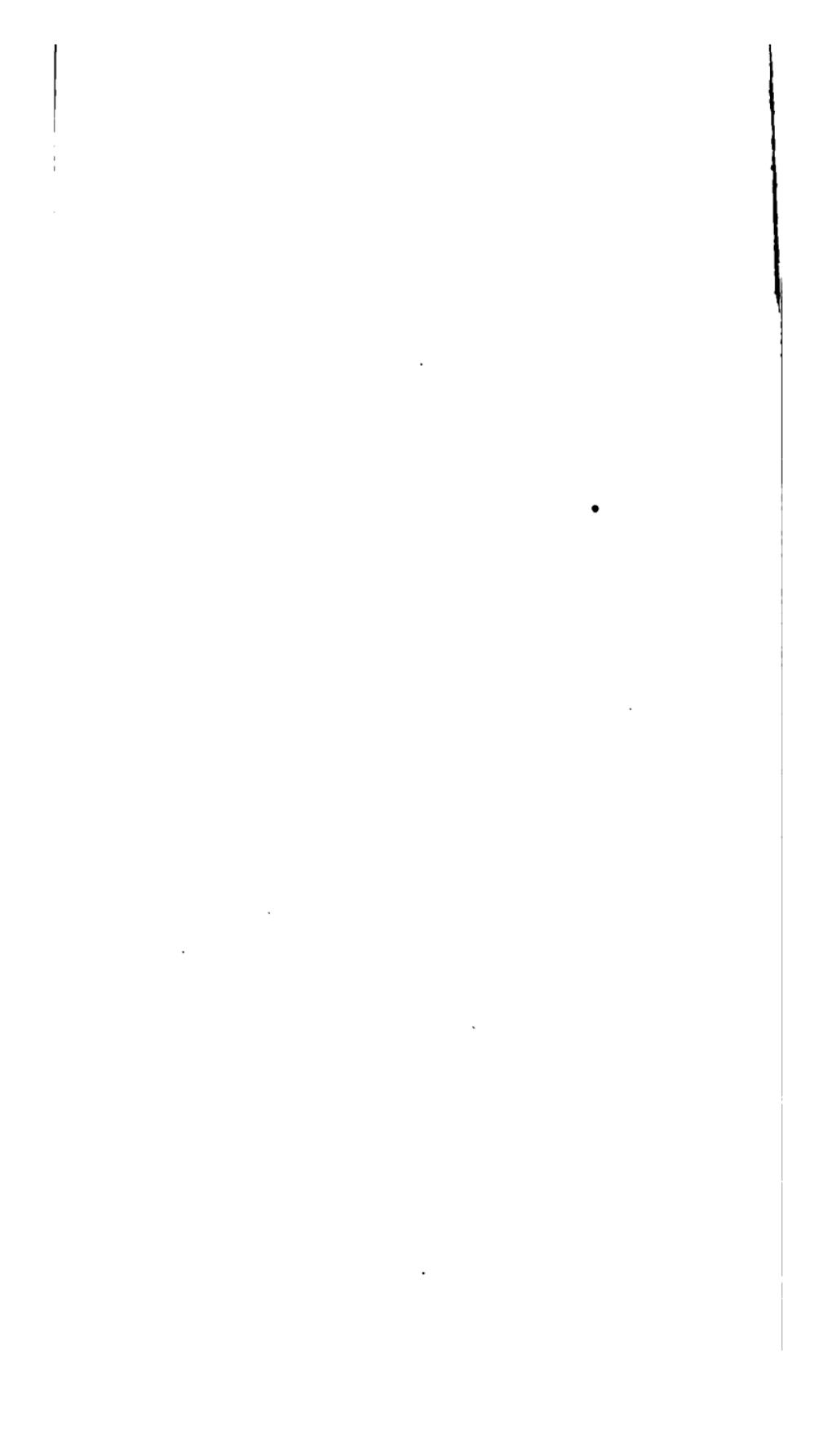
I have tried to condense that which was most important to be known for the composition of familiar Italian letters; but it is not possible to enter into every minute detail. My readers will find a very great advantage in taking a few lessons on this subject from an intelligent Italian master, for there are always some difficulties which a *native* alone can remove.



PART THE

LETTE





LETTERS.

To excuse for not having seen her Friend before
off for the Country.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Ulster Villa; 21 Luglio.

Signora Matilde Carissima,

FUI veramente dispiace
non esser potuta venire a trovarla
di partire per la campagna, come le
promesso. Essendosi anticipata
tenza di due giorni dovetti affretta
accomodare mille cosarelle, che s
necessità quand' uno si trasporta
paese ad un altro; e mi fu del tu
possibile trovare un momento di
per avere il bene di venir a vederla.

Spero che la sua salute sia buona, come anche quella della sua mamma e sorelle.

Sono arrivata giovedì passato in questa villa, la quale è veramente molto graziosa, situata in collina, e ci si gode un' aria pura e perfetta. In questi quattro giorni che siamo stati qui ha fatto sempre un bellissimo tempo. Tutta la campagna all'intorno è molto variata e piacevole; ci sono delle passeggiate graziosissime. A me mi piace molto, ma molto più questa situazione, che quella ove andammo a villeggiare l' anno scorso, e tutti siamo di questo parere, eccetto la Carlotta, la quale è sempre sulle prime un po' diffidente a contentarsi; ma fra qualche giorno, credo, incomincerà a piacerle anche a lei.

Abbiamo intorno alla villa un bel

ove andammo a villeggiare l' anno scorso, *where we were last summer.*

sulle prime, *at first.*

giardino, al quale vi i
orto con moltissimi fru

Facemmo un viaggi
quantunque un po' calo
molto scoperto. Si p
dieci, ed arrivammo qu

Io mi divertirò di
essendovi ne' contorni
vista da poterne fare
Me ne andero fuori qu
tirantino ed i miei lapi
qualche bel pezzettino
a disegnarlo. Mi serv
soltanto lo schizzo, p
a casa da me a mio co

Non sappiamo an
abitano in questi con
abbiamo incontrato
conoscenza; ma non
incominciato il temp
molti non sono forse :

il tempo della villeggiatura,
country.

Ieri son andata a cavallo con Papà ed i fratelli, ed abbiamo fatto quindici miglia. Forse andrò anch' oggi, poichè fa un tempo deliziosissimo.

La prego di ricevere i miei complimenti da parte ancora delle mie sorelle, e credermi sempre

Sua vera Amica,

MARIANNINA T——.

From a Lady in Paris to her

account of a ro

[In the third pers. fem. ell

Carissima Signora Er

SAPENDO c
d' avere mie notizie e
affretto di farle saper
ieri sera in questa caq

Quando ella mi la
sul vascello a vapor
cattivo allora, ma pe
vammo, non era tro
volesse durare, poichè
po' burrascoso, ed e
sapendo che io soffr
mare è inquieto.

In fatti le dirò, ch
per più della metà d

sortiti dal fiume il vento crebbe in gran forza, il cielo si fece brusco ed il mare ingrossava per i contrapposti venti. Finchè potei stare sul cassero all' aria aperta non ci fu tanto male, quantunque il vascello avesse gran moto; ma quando incominciò a piovere a diluvio, e che fui obbligata come tutti gli altri di scendere giù, allora mi si prese il patire, e lo sconvolgimento di stomaco. Il tempo si fece sempre peggiore; buffi di vento terribili che ci gettavano da quà e da là; non piovve di continuo durante il tragitto, ma ogni tanto a scosse; il mare però fu pessimo fino al nostro sbarco. Sicchè io, per soffrir meno che fosse possibile, stetti sempre distesa sopra un canapè. Com' ella sa, quello è un male che appena discesi a terra finisce.

Arrivammo a *Boulogne* alle dodici pre-

allora mi si prese il patire, e lo sconvolgimento di stomaco, *then I became very sick.*

buffi di vento terribili, *the wind blows tremendously.*

LETTER

cise, e la mattina segn
Parigi, ove giunsi felic
alle cinque pomeridiane,
stancuccia d' aver passa
diligenza.

Mi ha fatto assai piac
dopo un anno d' assenza
terò sempre di Londra co
poichè v' ho ammirato
cose, e ci ho passato de
piacevoli, e più di tutto
compagnia.

Attenderò con gran p
le quali spero sempre fav
mi creda sinceramente

Sua Serva ed

M

alle cinque pomeridiane, *in the*
five o'clock.

con gran trasporto, *with great d*

To a young Friend in the Country, asking the reason
why she has not received her Letters.

[In the second pers. tu.]

Londra; 13 Giugno, 18...

Cara Beatrice,

L'ORDINARIO passato io credeva sicuramente di ricevere una tua risposta; ma nè in quello nè in questo d' oggi m' è pervenuta: o si è dispersa la lettera ch' io ti scrissi o la tua risposta. Desidererei che ciò non fosse accaduto nè dell' una nè dell' altra, poichè essendo la mia, mi giudicheresti troppo negligente a corrispondere alla tua amicizia, ed essendo la tua, non vorrei che la sorte m' avesse privato del contento ch' io provo nel ricevere tue lettere.

L'ordinario passato, *By the last post.*

LETTE

Non posso credere
voluto riscontrarmi, i
desiderio chiedevi m
questo motivo ardisco
e nell' istesso tempo i
bel quadretto ch' hai di
i tuoi elogi sono arr
Signora N—— che è
di costà me nè ha dett
voli, essa l' ha visto
B——, ove so che è s
ammirato.

Se tu mi avessi da
scrivere più a lungo;
per questa volta; qua
riguardo al tuo silenz
lettera di quattro pag
credo anzi d'avere scri
chi non mi ha indiri

mentre con troppo desiderio c

know you are anxious to he

rallegrarmi teco, I rejoice wi

quando sarò disincerata rigua

am satisfied as to the caus

mese un mezzo rigo.—Scusa questa frase
un po' dura che sente d' egoismo, ma
attribuiscila al gran desiderio che nutro di
ricevere tuoi amati caratteri, la qual pri-
vazione mi mette un poco di cattivo
umore.

Addio dunque per ora. Conservati sana
ed allegra; ma ricordati della

Tua sincera Amica,

ENRICHETTA G—.

A Letter of Introduction from an English Lady to her
Friend, who is going to pass some time in Italy.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 1º Agosto, 18...

Gentilissima Signora Carolina,

QUESTA mia le sarà presentata
dalla Signora W—mia intima amica, la
quale viene a fare un giretto in Italia per
suo divertimento, e si tratterrà anche un
po' di tempo in Firenze. Desiderando
essa di aver qualche conoscenza costà, io
non posso far meglio ch' indirizzarla a
lei, e pregarla, conoscendo la sua bontà,
d' esserle utile in qualche cosa, chè come
forestiera le potrà avvenire d'aver bisogno
di persona del paese.

Rammentandomi le tante gentilezze,

la quale viene a fare un giretto in Italia, *who is about
to make the tour of Italy.*

ch' io ho da lei ricevute nel tempo della mia permanenza costà, non dubito ch' ella vorrà fare altrettanto con la Signora che io le raccomando, essendo una mia particolare amica, ed io doppiamente le sarò grata di tanta cortesia.

La Signora W— è molto amante di Belle Arti, e certamente si troverà molto contenta d'ammirare le tante cose che si trovano in questo genere in Italia; e quelle non poche, che racchiude la bella Firenze, attireranno anche la di lei attenzione.

L'altra Signora, che sarà sua compagna di viaggio, è pure una mia conoscenza.

Non avrò abbastanza termini per ringraziarla di tali favori, pregandola bensì di far ella pure recapito di me in una

di tanta cortesia, *for so much kindness.*

attireranno anche la di lei attenzione, *will greatly attract her attention.*

di far ella pure recapito di me, *to act in the same manner towards myself.*

LETT

simile circostanza, e
fortunata di poter dal
qualunque servizio
essere abile.

Resto con mille ris

Sua un

Superscription.

Alla Nobil Donna
La Signora Carolina
Via.... No..

FIR



To a Friend, wishing to be acquainted why she has not yet received a Canary-bird, which had been promised her.

[In the second pers. *tu.*]

Londra; 3 Maggio, 18...

Mia carissima Giustina,

GRADIREI sapere qualche cosa riguardo a quel canarino, che mi avevi promesso tempo fa. La gabbia è già comprata da un pezzetto, e dentro ci è tutto preparato; da una parte la cassetta col panico, dall'altra i bicchierini per l'acqua, in mezzo la vaschettina per bagnarsi, e le mazzettine per traverso, perchè possa saltellarci a suo bell' agio: in somma ti dico non ci manca nulla. Ma l'

perchè possa saltellarci a suo bell' agio, *as to enable him to hop about in it at his ease.*

abitante di questa bella e comoda casetta non comparisce ancora!

Qualche sinistro accidente gli fosse accaduto? Levami dall' incertezza. La ragione ne fosse, che te ne sei dimenticata? Se è così, con questi pochi versi te lo rammento, poichè non puoi credere con quanto desiderio sto aspettando questo grazioso uccellino. Tu puoi esser ben certa della cura e dell' attenzione che avrò per custodirlo.

Ti prego, se non ti fa incomodo, darmi su di ciò qualche risposta il più presto possibile.

Addio; credimi

Tua sincera Amica,

ELENA K——.

qualche sinistro accidente, *some unfortunate accident.*

The Answer.

[In the second pers. *tu*.]*Richmond; 5 Maggio, 18...***Elena mia cara,**

IERI sera tornando a casa trovai la tua letterina. Tu hai infinite ragioni, mia cara, per reclamare l' uccellino che ti avevo promesso, e con piacere ti dico, che non è stato per dimenticanza, se fin qui non l' hai ancora ricevuto.

Senti quante peripezie mi sono accadute da che non ci siam viste. Il canarino maschio, che non era mio ma della mia cugina, nel tempo della seconda covata fuggì, nè potei più ritrovarlo. Ne procurai un altro, ma la prole non è stata

Senti quante peripezie, *Just hear how many accidents.* ma la prole non è stata troppo felice, *but the hatching has not been fortunate.*

troppo felice; molte furono le uova, ma poche vennero a bene; quattro soli ne sono nati. Di questi, uno ancor piccolino volò dal nostro giardino nell' altro accanto, ed un gatto se lo mangiò . . . ed un secondo dispiacere provai; un altro morì di malattia pochi giorni dopo. Due maschietti vivono ancora; ma uno è molto incerto se camperà, poichè non cresce punto, non vuol mangiare, non s' impenna, e sta sempre balogio balogio: resta l' altro, il quale è vispo e sano, ed è quello ch' io custodisco per te. Indugiai qualche altro giorno ad inviartelo, poichè essendo l' ultimo nato è ancora piccino; bisogna imboccarlo sempre, e voglio che tu l' abbi bello ed allevato, onde non ti dia nessuno impiccio.

Sicchè abbi pazienza un altro pochino, e fra sette o otto giorni te lo manderò sicu-

*poche vennero a bene, few came to anything.
non s' impenna, e sta sempre balogio balogio, he gets no
feathers, and he is always dull and stupid.*

ramente; e spero ne sarai maggiormente contenta, vedendolo così bellino, educatino ed agevolino.

Tutti questi accidenti accadutimi mi hanno tanto indispettita, che non ho potuto nemmeno scrivertelo prima.

In fretta ti lascio avendo quest' oggi diverse cosarelle da fare. Credimi con tutto il cuore

Tua per sempre Amica,

GIUSTINA V——.

vedendolo così bellino, educatino ed agevolino, to see him so beautiful, so well brought up, and so tame.

LETTERE

From a Niece to her Aunt, giving
Studies.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Fire

Mia cara Zia,

SPERO ch' è
prima d'ora non ho
carissima. Sapendo q
son persuasa che non
tardo a mancanza d' aff
non potrebbe ella cre
amorosa nipote. No
prolungare di più il r
sciar passare questa s
rizzarle i miei carat
rebbe allora troppa tr

questa solennità, *this season*.

Prima d' ogni altro, mia carissima zia,
le auguro le buone feste ed il buon capo
d' anno, desiderandole di tutto cuore mille
felicità per tutto il suo corso e tanti altri
dopo.

Le parlerò ora de' miei studi, i quali
m' impiegano molta parte della giornata,
e posso dir quasi tutta, meno che il tempo
della ricreazione, la quale non è che un'
ora dopo il mio desinare ed un' ora la
mattina, e quando fa buon tempo, sorto
ordinariamente in quest' ora per la
passeggiata.

Ho sempre l' istessa Aia Italiana, della
quale sono molto contenta, essendo essa
molto amabile, ed insegnandomi con
buonissima maniera. Lo studio delle
lingue mi piace assai, ed essendo ora
abbastanza franca nel Francese (avendo

le buone feste ed il buon capo d' anno, *a happy new year.*

abbastanza franca nel Francese, pretty well acquainted with French.

avuto, com' ella sa, per molto tempo una governante Parigma,) mi son messa con grand' impegno a studiare la lingua Inglese, la quale è venuta molto in moda qui. Vedo però che mi ci vorrà molto tempo per impararla, essendo l' Inglese assai difficile per noi Italiani in particolare per la pronunzia.

La musica anche mi occupa assai, specialmente l' Arpa che mi piace tanto tanto. La sera abbiamo sovente gente in conversazione, e la mamma ha piacere che io suoni qualche pezzetto, perciò bisogna che mi eserciti molto, e che ci destini molta parte della giornata: oltre di che la mia mamma desidera, che questo sia il mio studio principale avendoci io molto trasporto e disposizione.

Son costretta, mia cara zia, a lasciare, poichè ho da scrivere una pagina di traduzione pel maestro d' Inglese, che verrà fra due ore.

Mi saluti tanto le mie care cugine e
lo zio, e mi creda sempre

Sua affettuosa Nipote,

MATILDE S—.

Superscription.

All' Ornataissima Signora
La Signora Isabella P—
Piazza.... No..

R O M A.

LETTERS.

To a Friend, giving her an account of the principal
Performers in a Country Theatre.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Siena; 30 Marzo,

Stimatissima Signora Clotilde,

QUANTO grata mi fu la sua ultima lettera! tanto più essendo un pezzo che non avea avuto il bene di riceverne. Mi fa gran piacere sentire, ch' ella è in perfetta salute, e che si diverta molto.

Ho gradito al sommo le piacevoli scritzioni ch' ella mi ha fatto, dandomi un' idea de' costumi e delle abitudini codesta metropoli. In una città di vincia come questa non si trovano i grandi variati divertimenti, che sono nelle capitali. Qui l' unico che abbiamo è il teatro. La compagnia che rappresenta in questa stagione non è tanto malea, composta; il tenore ha una bellissima voce, ed una buona maniera di cantare.



basso è pure abbastanza bravo pel canto, ma ha poca azione, essendo la prima volta che va sulla scena; la prima donna, così così, non è gran cosa, ma ne abbiamo avuto delle peggiori. Nell' insieme però possiamo contentarci, poichè non speriamo d' aver mai i bravi cantanti ch' ella sente costà.

Ora per altro è una settimana che sono confinata in casa per una forte infreddatura, che ho presa non so come, e fino a che non sarò bene guarita, starò in riguardo senza sortire la sera.

Il pittore S——, ch' ella conosce, ha finito ultimamente il ritratto di mio fratello, ch' ella vide solamente abbozzato quand' era qui. Non può immaginarsi quanto lo somiglia; nè credo che col pennello si possa rendere una somiglianza più perfetta: l' abbiamo già messo in

è pure abbastanza bravo pel canto, *is good enough as to the singing.*

per una forte infreddatura, *by a very severe cold.*
starò in riguardo, *I must take care of myself.*

cornice, ed attaccato nel salotto. Ora farà il mio; facilmente lo incomincerà la settimana prossima; questo pure sarà ad olio, e come l' altro a mezza figura di grandezza naturale. Non so però quando sarà terminato, poichè egli ha molto da fare, e non faremo le sedute che di rado.

Abbiamo un gran brutto tempo qui, non fa che piovere, ed il freddo continua sempre, quantunque si sia al principio della primavera. Tutto l'inverno quest' anno è stato molto rigido.

Si conservi sana, e mi dia spesso sue nuove, sicura di farmi sempre un vero regalo.

Pregandola di ricevere mille complimenti da tutti di casa mia, passo al piacere di segnarmi

Sua umilissima Serva ed Amica,
ELEONORA G—.

e non faremo le sedute che di rado, *and I can seldom sit for it.*

From a young Lady to her Brother in Paris, surprised that he remains so long there, as her Father is anxious that he should see London before he returns to Italy.

[In the second pers. *tu.*.]

Firenze; 7 Giugno, 18...

Caro Enrico,

LA tua lettera giuntami sabato passato mi ha recato, come puoi immaginarti, grandissimo piacere. Per altro me l' attendeva, avendo tu l' ultima volta scritto a Matilde toccava adesso a me a riceverne.

Da quel che tu dici ti diverti molto costà, e Parigi ti piace assai: avevi l' intenzione di restarci solamente due mesi, e sono in vece or ora quattro ! Son persuasa che per le tante cose, che ci sono a vedere ed osservare in codesta bella

toccava adesso a me a riceverne, *it was now my turn.*

città, ci bisogna certo molto tempo; ma tu, parmi, che ce ne metterai anche più del necessario, mentre dici che ti farà molto dispiacere di lasciar Parigi, e perciò manderai al più lungo che potrai il tuo soggiorno costà.

Spero, avrai ricevuto l' ultima lettera che ti ha scritto papà, nella quale ti manifestava il desiderio ch' egli avrebbe, che tu andassi a veder Londra prima di ritornare. Credo che ti sarà piaciuto il suo progetto, e che l' adotterai subito, tanto più che non bisognerebbe indugiar molto, avvicinandoci al finir dell' estate; e tenendoti ancora un mesetto a Londra, vedi che bisogna che t' affretti per poter esser di ritorno qui prima della cattiva stagione.

Quanto sei fortunato d' andare anche a vedere quest' altra gran capitale, la sola

manderai al più lungo che potrai, *you will prolong as much as possible.*

manifestava il desiderio, *express a wish.*

che possa nominarsi al confronto col gran Parigi.

Non vorrei però, che ti accadesse anche là di restarci tre o quattro mesi in vece d' uno, poichè allora, addio speranze di rivederti presto: non potremo aspettarti che alla primavera, mentre non mi pare convenevole metterti in viaggio nell'inverno.

Mi lusingo che avremo presto la risposta alla lettera di papà, e ci dirai tutto ciò che hai deciso.

Addio intanto, ricevi tante cose affettuosse da parte di tutti di famiglia.

Credimi sempre

Tua affezionata Sorella,

ELISA.

Superscription.

All' Ornatiissimo Signore
Il Signor Enrico B——
Rue Richelieu, No..
PARIGI.

LETTERS.

To a young Friend in Town, giving a description
Villa near the Sea.

[In the third pers. fem. *ella*.]

T——; 12 Settembre,

Amabile Signora Clorinda,

SONO quasi tre settimane
sono partita per la campagna, e fino
ora non le ho indirizzato una mia lettera.
Certamente è un po' di mancanza
parte mia; ma in verità da che sono
m'è sortita tutta la voglia di scrivere.
Non so, la compagnia di tutte le
cugine, le tante cose che abbiamo ser-
da dirci, le piccole società che c'impieghiamo
le serate, la passeggiata, la musica,
somma tutto fa sì, che non trovo mai
momento per occuparmi a tavolino.

in somma tutto fa sì, che non trovo mai il momento
short, all this does not leave me a moment for writing.

scrivere. Conoscendo la sua bontà, spero che questa mia letterina le sarà egualmente gradita, quantunque tarda.

Non so se ella è mai stata a T——, ma certamente saprà che è questa una città marittima; e la casa delle mie cugine è una di quelle che restano sulla bella passeggiata lungo il mare, e se ne gode un bellissimo prospetto da tutte le finestre. Io mi diverto moltissimo, e credo ci passerò ancora un mesetto.

V'ho incontrato pure molte delle mie relazioni, che dimorano nei contorni, e ciò mi fa parere anche più gradevole questo soggiorno. E poi mi piace tanto dimorare vicino al mare, e trovo la situazione di questa casa per me deliziosissima. Quando la marea è alta, si sente il mormorio delle onde, che vanno e vengono sulla spiaggia, e la notte il mare fa un rumore talvolta grandissimo, un po' triste, ma romantico assai.

un bellissimo prospetto, *a delightful view.*

Nella dolce aspettativa d' essere presto
favorita d' una sua amabile letterina, con
mille saluti per le sue sorelle, passo al
piacere di dirmi

Sua sincera Amica,

EMILIA W—.

Superscription.

All' OrnatiSSima Signora
La Signora Clorinda T—
... Wimpole Street.
LONDRA.

To a Friend, congratulating her on the recovery of her health, and giving her some details about a little Niece.

[In the second pers. tu.]

Roma ; 3 Settembre, 18...

Mia cara Annina,

LE ultime tue nuove mi recarono finalmente la consolazione da tanto tempo desiderata di sentirti dire—sto benone!

Da ciò che scrivesti la settimana passata alla Bettina D—, relativamente alla tua salute già incominciava ad aver buone speranze; nondimeno desiderava nuova conferma favorevole al mio desiderio. Ora poi ne son sicura, scorgendo di più, da quel che mi hai raccontato, il tuo umore assai più gaio e tranquillo, e ciò aiuterà molto per compire il tuo perfetto ristabilimento. Voglia il cielo che

sto benone, *I am perfectly well.*

si proseguia così, essendo il saperti sana un piacere che compensa in parte la privazione di vedersi. Però, mia cara Annina, abbiti sempre cura; il sentirti bene non ti faccia obliare la malattia avuta, acciò non abbi ad incorrere in qualche ricaduta, la quale sarebbe molto pericolosa, essendo la tua macchina ancora debole.

Domenica prossima andrò a passare la giornata dalla Carlotta, e mi goderò la mia gioia, tale essendo la mia piccola nipotina, grassa grassa con certi gotoni che tu chiameresti da baci! Essendo la stagione molto calda la sua mamma le ha messo de' vestitini corti, e sta tutta scollata e sbracciata.

non abbi ad incorrere in qualche ricaduta, *may not have a relapse.*

e mi goderò la mia gioia, *and I shall amuse myself with my little treasure.*

con certi gotoni che tu chiameresti da baci, *with a pretty little face so inviting, that it is impossible to resist embracing her.*

Oh bella Italia! quante volte la rammento, e particolarmente la cara Firenze, ed i suoi abitanti sì gentili e civili con tutti—quai mesi piacevoli ci ho passato!

Presentemente, credo, farà gran caldo costà, e goderanno delle belle serate rischiarate dall' argenteo lume di Luna sì limpido e tanto sentimentale. Mi rammento che spesso prendea un libro, e poteva benissimo leggere a quel chiarore. Ah! chi sa se rivedrò più codesto ameno soggiorno

Qui pure il caldo si fa un poco sentire, ed è più d' un mese che godiamo un bel tempo, bello veramente, tanto che i nostri giornali nel loro stile enfatico l' hanno chiamato *an Italian weather*. Intanto ieri l' altro avemmo una momentanea burrasca molto terribile con lampi e tuoni spaventevoli, il che è raro in questi

dall' argenteo lume di Luna, *by the silvery moonlight.*
ameno soggiorno, *enchanting country.*

paesi settentrionali, ove difficilmente si sente il tuono. La bufera essendo stata vicina ha fatto molto danno; sono caduti dei fulmini, ed alcuni hanno colpito ed ammazzato disgraziatamente diverse persone nella città medesima verso i ponti.

Londra è adesso nel suo brio essendo la stagione di tutt' i divertimenti; abbiamo il Teatro Italiano, Accademie di Musica tutt' i giorni, feste di ballo, conversazioni, ec. ed io ne godo per quanto m' è permesso.

Verso la fine di Luglio andrò colla mamma a passare qualche mese in campagna alla nostra villa nella Contea di Suffolk, ove ci raggiungerà papà, subito che saranno finiti gli affari al Parlamento.

Spero ch' ella mi favorirà di sue lettere. La prego di metterci lo stesso indirizzo in

Londra è adesso nel suo brio, *London is now full of gaiety.*

subito che saranno finiti gli affari al Parlamento, *as soon as his parliamentary duties are finished.*

Londra, poichè qualora fossimo già partiti per la campagna, al suo arrivo mi sarà puntualmente rimessa in villa.

Mi conservi la sua degna amicizia, che io tanto apprezzo, mentre ho l' onore di rassegnarmi

Sua Serva ed Amica sincera,

FRANCESCA R——.

Superscription.

Alla Nobil Donzella

La Signora Clarice T——

Via.... No..

FIRENZE.

LETTERS.

From a Lady in the Country to a Friend in Town
wishing to know if she were better, having left the
country in consequence of indisposition.

[In the second pers. *tu*.]

Belvedere; 10 Agosto, 18—.

Mia cara Lauretta,

Ho un vivissimo desiderio di sapere le tue nuove avendomi lasciata io l'altro molto inquieta, mentre si scorgono che non ti sentivi troppo bene, qualunque per la tua amabilità tu non volessi darlo a dimostrare, onde non disturbar la compagnia.

Le Signorine F— e le Signorine E— vennero ieri sera da me, e domandarono con molto interesse di te, ed avendo

tu non volessi darlo a dimostrare, *you try not to show*

detto che stamane ti scrivevo, mi pregano di farti i loro saluti, e dimostrarti il desiderio che hanno esse pure di sapere come tu stai.

Spero per altro, che sarà stata una leggera indisposizione, ed ora interamente svanita; ma ti prego, rispondimi presto due righe per mia tranquillità.

Il tempo si dispone alla pioggia, e mi dispiace moltissimo, giacchè non posso soffrire il tempo piovigginoso, particolarmente quando sono in campagna. I contadini però cantan vittoria, poichè dicono che ci è gran bisogno d' acqua, e che l' uva viene a stento a maturazione per il grand' alido.

Siccome so che ti piacciono tanto i fiori, te ne mando un mazzetto pel nostro giardiniere uniti a questa lettera. Ho

I contadini però cantan vittoria, *The farmers are greatly rejoiced.*

l' uva viene a stento a maturazione per il grand' alido,
the grapes will not ripen, for want of rain.

LETTERS.

una quantità di gelsomini e fiori ora sbocciati tutti nella notte, e te l' infreschi freschi.

Dovevo andare stamane a fare una lunga passeggiata con la mamma e il fratello, ed avevamo intenzione di salire fino sulla cima di quel monticello, che resta in faccia alla nostra villa, dicono si gode d'una bellissima vista; con questo tempo incerto non ne fare nulla, ed anderò in vece un po' a spasso nel giardino.

Addio, mia cara Lauretta, ricevi i miei saluti della mia mamma e di mio fratello.
T'abbraccia caramente

La tua affettuosa Amica,

PENELOPE R-

un po' a spasso, *to take a short walk.*

To a Friend in the Country, describing the ascent of the Balloon at Vauxhall, and asking her when she will arrive in Town for the Season.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 27 Maggio, 18...

Carissima Signora Marietta,

SONO parecchi giorni che non ho avuto il bene di ricevere sue notizie, spero però ch' ella goderà perfetta salute. Noi stiamo tutti bene, e la mamma particolarmente, dacchè è incominciata la buona stagione, si sente assai meglio; sorte spesso, e fa lunghe passeggiate senza risentirsi nessun incomodo. Credo ella si rammenterà, che ogni anno è così; l'inverno non è punto favorevole per la di lei complessione, e lo passa sempre malaticcia; ma quando incomincia la primayera, risorge,

per la di lei complessione, *for her constitution.*

LETTERS.

ed il suo aspetto diviene un' altra cosa affatto.

Ieri andammo a vedere il pallone, partiva dal giardino di Vauxhall, e divertii moltissimo, non avendone veduti da vicino al momento che si vano. Arrivammo giusto che lo stavano gonfiando; dopo terminate tutte le manovre che ci bisogna prima che possa partire, salì nel caro Signor G—— areonauta e proprietario del pallone, con una Signora che non chi fosse, ma che vi andò con molta franchezza e coraggio. Tutto essendo in ordine, al colpo di fuochi d'artifizio e di banda furono tagliate le funi, ed i viaggiatori aerei se n'andarono maestosamente e placidamente fra le nuvole, il telescopio essendo quieto senza punto vento.

che vi andò con molta franchezza e coraggio
seated herself in the car with much spirit and firmness.

È qualche tempo ch' ella non è venuta in Londra, non so quale ne possa essere la cagione; pure credo ch' ella vorrà godere di qualche divertimento, de' quali abbon diamo adesso; così spero d' avere il piacere di vederla presto.

Domani l' altro andrò al concerto della Signora D——, che si darà nella sala de' concerti del Teatro Italiano. Dicono che riuscirà bellissimo, perchè vi saranno i primi soggetti tanto pel canto che per lo strumentale. Se ella pure con la sua mamma desiderasse d' andarvi, me lo faccia sapere, chè potremo noi procurarle i biglietti.

Non tarderò molto a venire a trovarla, ma per ora non potrei dirle precisamente il giorno.—La lascio, col desiderio di veder quanto prima suoi pregiati caratteri.

È qualche tempo, *It is some time.*

de' quali abbon diamo adesso, *of which there is enough now in London.*

i primi soggetti, *the first-rate performers.*

LETTERS.

Tanti saluti da parte della mia mamma
pregandola di passarli alla sua ed a tutti
della famiglia, come pure lo stesso la pre-
a fare per me.

Mi creda sempre,

Sua vera Amica,

LUISA G—

p.s. Troverà qui accluso il programma
del Concerto; glielo mando, ond' ella vede
quali sono i cantanti che v' interverranno
ed i pezzi che saranno eseguiti.

The *Answer*, saying that she cannot come to Town, as
her little Sister is very ill.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Buck Villa; 29 Maggio, 18...

Carissima Signora Luisa,

RISPONDO alla sua cara letterina che ricevi ieri, e la ringrazio tanto della sua premura. La mia salute è buonissima, ma non punto quella della mia sorellina Elisa, ed è questa la cagione, per cui è un pezzetto che non sono venuta in Londra.

Lunedì mattina essa incominciò a lamentarsi d' un gran mal di capo, poi verso la sera le entrò una gran febbre con molti brividi. Come può ben pensare, la

della sua premura, *for your kind interest.*
per cui è un pezzetto, *that I have delayed.*

LETTERS.

facemmo andare subito a letto, e fu mandato a Londra a chiamare il nostro medico quale venne subito la mattina seguente. In principio non si sapeva, che genere di malattia potesse essere; il medico la deva una febbre gastrica; ma alla fine dopo tre giorni le uscì fuori la rosolia quale le ha fatto gran fracasso. Povera è stata malissimo; ma grazie a Dio è superata, la malattia andando sempre declinando, quantunque sia tuttora colta a febbre.

Ella sa che ci vuol gran riguardo a questa sorta di mali, e la convalescenza sarà lunghetta. Non può credere quanta ha sofferto; non poteva sentir passare neppure una mosca dal gran male di cui avea.

Quantunque il medico m' abbia

le uscì fuori la rosolia, la quale le ha fatto gran fracasso.
the measles made its appearance, and she has been seriously ill.

proibito d' andare nella sua camera, io gli ho dato poca retta, e sono andata continuamente a vederla fino dai primi giorni; è vero però con una certa precauzione, non toccandola nè baciandola. D'altronde avendo io già avuto questo male non temeva che mi ritornasse.

Ella sente da ciò, mia cara, che ancora per qualche tempo non mi sarà possibile di venire a Londra, almeno fino a tanto che l' Elisa s' alzerà e starà benino. Per i divertimenti avrò tempo, la stagione essendo appena incominciata.

La ringrazio per altro della sua gentilezza nel volersi incaricare de' biglietti pel concerto. Ne udirò volentieri da lei il ragguaglio del come sia riuscito, e spero aver il bene d' unirmi seco un' altra volta.

Immensamente grato mi sarebbe ch'

io gli ho dato poca retta, *I have not attended to his orders.*

Immensamente grato mi sarebbe, *I should be too happy.*

ella venisse a trovarmi, ma per maggior precauzione sarebbe meglio, ch' ella aspettasse qualche altro giorno, quando l' Elisa starà anche meglio. Spero poterle dar presto notizie migliori. Essa mi dice di salutarla tanto, avendole detto che le scrivevo.

Abbiamo avuto moltissimo piacere di sentire, che la sua mamma goda migliore salute. Tanti complimenti da parte di tutti per essa, ed a tutta la sua famiglia. Si conservi sana, e si diverta, ma in qualche momento la prego di rammentarsi della

Sua sincera Amica,

MARIETTA R—.

From an English young Lady to her married Sister in Italy, on the receipt of the Portrait of her little Niece, giving her an account also of her Brother's little Child.

[In the second pers. f. s.]

Londra; 16 Aprile, 18...

Mia cara Clementina,

Ho ricevuto la tua carissima per mezzo del Signor N—— unita al ritrattino della mia cara nipotina, ch' ei mi consegnò in persona. Egli è arrivato in Londra il 6 del corrente. Oh quanto m'è stato caro l' avere tue notizie da lui, che sì bene ti conosce, e frequentava sovente la tua casa! Quante domande gli ho fatte

unita al ritrattino, *with the picture.*
il 6 del corrente, the 6th of this month.

LETTERS.

e di te, e di tuo marito, e della tua piccinina, ch' io non conosco an quanto quanto mi è piaciuto il ritrattino! riguardandolo mi par di vech tanto ti somiglia. Quantunque una bina d' un anno non abbia i lineamenti marcati da poter trovare una somiglianza con una persona gr pure credi, in lei trovo tutta la fisonomia.

Ho domandato al Signor N— sapeva il quando tu hai intenzion ritornare alla tua patria a rivederci. mi dice di non saperlo; ma che gli bra, che tanto tu che tuo marito molto volontieri a codesto bel clin Italia. Per altro io spero che vi menterete di noi, e che presto ritrete a vivere nella nostra *vecchia* *Italia*. Sono adesso due anni ch manchi.

i lineamenti marcati, *marked features*.

Ti darò ora le nuove di tutti noi, che stiamo perfettamente bene in salute. La bambina del nostro fratello Guglielmo è molto cresciuta, e tu la troverai ben cambiata al tuo ritorno: l' Emilina ha giusto adesso compito i quattro anni, e per la sua età è molto giudiziosa ed assennata, ed è una bimbinetta che dimostra aver del talento assai. I suoi lineamenti non sono troppo regolari, ma ha dei begli occhi grandi blu azzurro, capelli castagni, ed una bella carnagione bianca. Tira molto più da suo padre che dalla madre. Essa spesso spesso domanda, quando la zia Clementina viene con la sua mimma, ed aggiunge che tante cose vorrebbe dirle!

Qui come sai siam adesso nella stagione

le nuove di tutti noi, *all our family news.*

Tira molto più da suo padre, *She has more of the character of the father's features.*

on la sua mimma, *with her dear child.*

LETTERS.

dei divertimenti. Spero, che il Sig N—— troverà il soggiorno di Lo gradevole, e vedendola adesso nel suo bello, molto potrà divertirsi; e spero cora, che tornando in Italia potrà racc tare qualche cosa di favorevole di qu città: se non del clima, il quale certo si può paragonare a quello d' Italia quest' anno specialmente che è n peggiore del solito. Siamo in primavera avanzata, ed il bel tempo non vuole ar incominciare; abbiamo molta pioggia delle giornate molto fredde; in somma un tempo molto incostante. Son sicuro che costà sarà una stagione deliziosa e goderai d' una dolce e calma primavera.

Mia cara, addio; tanti saluti ti farti da parte di tutti i parenti ed a me in particolare quelli di Carolina T. che sempre domanda di te.

Saluta caramente tuo marito da me

di tutti noi. Bacia tante tante volte la tua bamboccina per me, e prenditi mille abbracci della

Tua amorosa Sorella,

SELINA.

Superscription.

Alla Nobil Donna
La Signora Clementina W—
Piazza.... No..

ROMA.

The *Answer*, relating the alarming Accident which happened, the Child's Bed having caught fire.

[In the second pers. *tu.*]

Roma; 22 Maggio, 18...

Mia cara Selina,

Eccomi a riscontrarti alla tua carissima, che ricevei il dì 30 dello scorso mese. Sono molto contenta di sapere, che il Signor N—— è arrivato costà, e che egli ti ha tutto consegnato. Il ritrattino dunque pare ti è piaciuto assai: ti dirò che anche quì tutti trovano, che la mia bambina somiglia molto più a me che a suo padre.

A proposito di bambine ho provato gran piacere d' udire, che la piccola Emilina stia bene, e che cresca in grazie ed in talenti. Al ritratto che me ne fai

mi pare, che dev' essere anche piuttosto belloccina. Io spero di vederla presto, ed abbracciarla insieme con te, mia cara Selina. Non posso dirti ancora quando sarà il nostro ritorno, poichè non abbiamo nulla di fissato per ora; ma non sarà molto lontano, no, desiderando moltissimo di rivedervi tutti.

Tornando alla nostra Emilina, non m'hai ancora detto, se le hanno incominciato ad insegnare le lettere dell' alfabeto, ma mi figuro di sì, e forse potrà già un poco compitare. Son sicura però, anche che ciò sia, non avrà certo potuto leggere essa stessa la letterina, che io le scrissi (acclusa in una per la sua mamma) quantunque fosse scritta a grandi letterone, poichè non conoscerà che le lettere stampate: ma non importa, la sua mamma gliel' avrà letta, e la bambina l' avrà sicuramente capita. Abbracciala tanto per me

piuttosto belloccina, *very pretty.*
compitare, *to spell.*

LETTERS.

e parlale sovente della sua piccola cu
Clorinda.

Ti voglio raccontare un cassetto, che
segùì un di questi giorni, e che mi
ventò un buon poco. Una sera ch
mia bambina non stava troppo ben
perciò era un po' inquieta, io m' acc
al suo lettino col lume in mano
vedere se dormiva tranquilla, quando
so come ad un tratto il cortinaggio
letto prese fuoco ... io cacciai un g
gettai in terra il candeliere, e non p
che a prendere la bambina fra le bra
ed andar gridando soccorso. La d
che la custodiva era pure nella cam
ma più spaventata di me non eb
avvertenza di soffogare quel primo a
dersi, anzi anch' essa scappò, ur
com' una disperata ... il fuoco ... il f

un cassetto che mi segùì, *a sad event which has occurred to me*.
io cacciai un grido, *I cried out immediately*.
soffogare quel primo accendersi, *to put it out*.

To a Friend in Italy ; describing the Journey to, and her
first impression of London.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra ; 24 Maggio, 18...

Pregiatissima Signora Emilia,

Le scrivo da quest' attiva ed immensa città, ove tutto mi sembra straordinario. Ci sono arrivata dopo un piacevole viaggio di mare. Tutto il passaggio dall' imboccatura del fiume fino a Londra è bellissimo. Le sponde sono amene, verdeggianti d' alberi e di prati immensi sparsi di molte ville. Poi un

Le sponde sono amene, *The borders of the river are very beautiful.*

LETTERS.

movimento continuo di bastimenti vanno e vengono; vascelli a vapore gran numero, che o partono all' ester trasportano de' passeggeri a diporto differenti luoghetti vicino Londra. dico in somma, che quel tragitto fu scommamente grazioso, essendovi continmente del nuovo a vedere.

Avvicinandoci però verso la capital scorgeva un certo cielo bigio ed nebbia, che sembrava proprio posata su la città, a guisa d' un ombrello che coprisse tutta. E quanto più noi innoltravamo, pareva più folta.

Vero è che allora pioviscolava in Londra; ma per altro mi dicono, poco poco meno, al forestiere che arriva punto ove si trova la città di Londra

quel tragitto, *the voyage.*

Vero è che allora pioviscolava, *But then it rained a little.*

si rappresenta sempre come un ammasso di fumo.

Sbarcammo alla dogana, bellissimo edifizio sulle sponde del Tamigi, ove fummo obbligati d' aspettare un pezzetto per la visita de' nostri bagagli.

Le Signorine W—— erano venute là ad incontrarci, e dopo finito tutto ci condussero subito a casa loro, ove pranzammo insieme, e vi restammo fino alla sera.

Esse ci avevano già trovato un grazioso appartamentino in *Brook street*, il quale mi pare un po' caro; non per Londra a quel che m' hanno detto, ma di certo in confronto di Parigi, e di tutte le capitali d' Italia. Sono incantata della proprietà delle case Inglesi, le quali in generale sono piuttosto piccole, e quantunque nulla ci sia di soverchio, racchiudono tutto

come un ammasso di fumo, *a complete mass of smoke.*

LETTERS.

quello che può rendere un' abitazione veramente comoda.

Ho percorsa già molta parte della città e sono particolarmente maravigliata trovare tanta comodità per i pedoni. tutte le strade, sieno larghe o strette, sono de' marciapiedi da tutte e due parti, e chiunque osasse ingombrargli le mercanzie o baracche soffirebbe l' amenda.

In questo momento una Signora di riconoscenza è venuta ad invitarmi ad essere della sua compagnia questa sera al Teatro di *Drury Lane*, che è il loro primo teatro nazionale; ed io ho accettato con piacere. Perciò essendo già tardi mi vedo costretto a terminare questa lettera, promettendole di ragguagliarla più a lungo la prossima volta di ciò che vedrò in seguito, e che mi farà impressione.

veramente comoda, *very comfortable.*

promettendole di ragguagliarla più a lungo, *but I propose to give you a much longer account.*

Coi distinti saluti di mio marito, mi
ripeto costantemente

Sua Serva ed Amica,

GIORGETTA B.—.

Superscription.

All' Ornatisima Signora
La Signora Emilia V——
Via.... No..

FIRENZE.

LETTERS.

From a young Lady at School to her Mother.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Kensington; 10 Marzo,

Carissima Mamma,

Sono stata tre giorni incomod
d' una infreddatura con un poco di ma
gola, e mi è convenuto stare un giorno
letto; oggi sto molto meglio, ma non
si permette di sortir di camera fin
domani.

La nostra maestra è sì buona e sì |
murosa per tutte, che mi usa i |
riguardi. Voleva essa prevenirla finc
primo giorno che mi trovai indisposta
io le dissi d' aspettare, poichè facilme
non sarebbe stato che una leggeris

e sì premurosa per tutte, *and so thoughtful for her pupils.*

cosa, e gliel' avrei scritto da me stessa; infatti così è accaduto. Adesso son quasi guarita, sicchè, cara mamma, stia tranquilla per questa parte.

La prego quando viene, di rammentarsi di portarmi la seta che mi ha promesso, perchè io possa incominciare a fare la mia borsettina da quattrini. Ho finito il disegnino di quella testina ch' ella vide incominciata, ed è riuscita assai benino; ed il mio maestro ne è molto contento.

Sono già due settimane che non l' ho veduta, spero ora non passerà molto prima che abbia il piacere d' abbracciarla, ed è questo, cara mamma, il solo desiderio che nutre

La sua tenera ed amorosa Figlia,

PALMIRA.

la mia borsettina da quattrini, *my purse.*
ed è riuscita assai benino, *and I think it is done pretty
well.*

The Answer.

[In the second pers. *tu*.]*Londra; 12 Marzo, 18...***Mia cara Palmira,**

Mi dispiace moltissimo sapere,
che tu sei stata incomodata, ma sono al-
tresì contenta di sentire che stai già meglio,
e che sarai in breve guarita.

È vero, caruccia mia, è qualche giorno
che non sono venuta a trovarvi, ma adesso
aspettami sicuramente nella settimana
entrante. Vedrò volentieri il disegnino
che hai finito, e spero anche che avrai
qualche altra cosa da mostrarmi dei tuoi
lavorini. Non mancherò di portarti la
seta che mi richiedi; credo che devi aver
anche bisogno di stame per il tuo ricamo

che tu sei stata incomodata, *that you are not well.*
nella settimana entrante, next week.
devi aver anche bisogno di stame, you want some worsted.

in lana, poichè è molto tempo che non te ne ho comprato. Se ne vuoi, fammelo sapere, e quali colori più particolarmente ti mancano. Ho comprato giusto ieri de' buoni lapis per te, gli riceverai uniti all'altra roba.

Ora s' avvicinano le vacanze, e verrai un pochino a stare con me. Ho promesso alla zia Gertrude di condurti in quel tempo a passare qualche giorno in campagna da lei. Credo che questa notizia ti farà piacere, e che gradirai molto di restare un poco con le tue cugine.

Addio mia cara per ora, col desiderio di presto abbracciarti mi dico

La tua affettuosa, Mamma.

uniti all'altra roba, *together with other things.*

LETTERS.

To a young Friend, inviting her to pass some Days
her, out of Town.

[In the second pers. tu.]

Fosseto; 19 Settembre,

Carissima Elisa,

È APPENA otto giorni che
in questa campagna, e a dirti il vero,
buona Elisa, mi sembra un mese!
situazione di questa villa non mi piace
punto, essendo in piano ove non si vede
di nessuna bella vista; ed io sono
pochissimo, perchè le passeggiate
intorno sono tanto monotone che
annoiano.

Rammenterò sempre la piacevole
giatura che facemmo l' anno scorso
S—; quei grandi viali, quelle colline,
quei graziosi boschetti che si trovano
di tanto in tanto, ove con gran piacere

ci sedevamo sotto l' ombra amena di que' verdi alberi—te ne ricordi?

Qui, mia cara Elisa, non ci è nessuna di queste delizie, che rendono il soggiorno della campagna sì piacevole. Quel che abbiamo di bello è un gran prato intorno alla villa con degli altissimi cipressi giro giro, ed un giardinetto con molti fiori, ma però non troppo ben tenuto.

La sera, ora che la Luna è nel suo splendore, la passo quasi sempre seduta nel prato chiaccherando con mia zia, la quale si fa portare fuori la sua poltrona per godere anch' essa del bel lume di Luna; ma appena che sente l' aria un po' più fresca, se ne ritorna in casa, ed io resto in solitudine.

Però l' aria di questo luogo sembra che

con degli altissimi cipressi giro giro, *with cypress trees all around.*

chiaccherando con mia zia, *chatting with my aunt.*

LETTERS.

sia molto salubre, poichè mia zia da
è qui si sente molto meglio, ed
anche sto assai bene di salute e
buono appetito.

Non puoi credere, cara Elisa, c
sovente penso a te, e quanto deside
d' averti per qualche giorno da
Voglio sperare che le tue occupazio
lo permettino, e che non mi vorrai pr
quest' anno della tua cara compa
quantunque, da quel che ti ho raccor
io t' invito in un luogo non punto
cevole. Ma conoscendo l' amicizia
hai per me, posso lusingarmi che pu
importerà della situazione, e che ci
egualmente volentieri, solamente per
sare un po' di tempo colla tua
Amalia.

Gradirei una tua risposta, e che pu
dichi il giorno che mi favorirai, per
desidero venire ad incontrarti.

Addio cara; tanti saluti della mia

che anch' essa ti aspetta con piacere.
Ama sempre

La tua invariabile Amica,

AMALIA S—.

P. S.—Non ti scordare, venendo, di portare qualche libretto piacevole per leggere insieme. Scegli qualche cosa di recente pubblicato.

The *Answer*, accepting her invitation.

[In the second pers. *tu*.]

Lucca; 21 Settembre, 18...

Mia cara Amalia,

CON infinito piacere rispondo alla tua tanto per me cara letterina—povera Amalia! mi rincresce molto sentire, che sei sì poco contenta della tua villeggiatura quest' anno—Ma se l' aria è buona, e che ci stai bene di salute, è già una gran cosa, e parmi anzi sia il più interessante. Ti consiglio però di sortire più che puoi, poichè essere in campagna e star chiusa in casa, è molta seccatura; e non mi fa meraviglia, se sei oppressa dalla noia. Fa come me, che quando sono

è già una gran cosa, *that is a great deal*.



in villa vado sempre fuori, e quantunque la situazione fosse monotona e noiosa quanto tu vuoi, troverei sempre più piacere di far anche tutt' i giorni le stesse passeggiate che di restare in casa.

Sì sì, mia cara Amalia, io verrò da te con sommo piacere; ti farò passare la malinconia; tu sai ch' io sono piuttosto allegra, rideremo un poco insieme. Ho tante cose da raccontarti, dacchè non ci siamo vedute.

Io anche, mia cara, nutriva l' istesso desiderio di venire a stare qualche giorno da te, e se potessi verrei subito, domani; ma oramai ho promesso alla mia cugina d' andare a passare la giornata da lei. Domani l' altro però aspettami a pranzo, ch' io verrò senza fallo. Partirò di qui incirca alle quattro, e se vuoi venire

*in villa, in the country.
nutriva l' istesso desiderio, I have the same wish.
e se vuoi venire ad incontrarmi col tuo legno, and if you
will meet me with your carriage.*

come tu desideri, ad incontrarmi col tuo
legno, mi farai molto piacere.

Non mancherò di far ricerca di qualche
piacevole libretto, e lo porterò con me.

Addio, mia cara, credimi

Tua per sempre Amica,

ELISA E——.

To a married Sister, in Italy, expressing her sorrow that they are separated; but hoping to see each other soon.

[In the second pers. *tu.*]

Londra; 2 Ottobre, 18...

Mia cara Eleonora,

RINGRAZIO Dio d' essere stata compensata dalla penosa incertezza, nella quale sono stata riguardo alla tua salute, fin da quando sentii le triste nuove descritte mi nella lettera di tuo marito, al momento che tornando a casa trovai la mamma, che con viso ridente mi fece vedere la tua lettera, e compresi subito che le cose andavano meglio, e con grande ansietà la lessi.

È vero, mia cara Eleonora, la nostra che le cose andavano meglio, *that all was going on better.*

lontananza, amareggiata per di più dalla tua salute alquanto debole, e la privazione momentanea posso dire di due sorelle, è motivo perchè io sia meno lieta d' animo di quello che lo era innanzi. La natura vuole il suo sfogo, ed i primi momenti tanto de' piaceri quanto de' dispiaceri sembrano molto strani prima d' essercisi abituati. Spero che in seguito, col bel pensiero che mi risvegli alla mente del felice momento che ci rivedremo, e con la speranza che ho d' aver spesso tue nuove, e sempre migliori, e di più l' abitudine d' esser sola, sentirò meno penosa la nostra separazione.

Ti ringrazio del bene che mi desideri, ed altrettanto ne desidero a te similmente; ma vedo che bisogna essere ben limitati ad augurarci felicità, perchè mi pare ce ne sia gran carestia in questo mondo.

amareggiata per di più, *rendered more painful.*
perchè mi pare ce ne sia gran carestia in questo mondo,
as our prospects are far from promising.

Se non hai ricevuto un saluto particolare della nostra cara amica Matilde, non incolparla, perchè è stata mia mancanza, non trascurando essa, quando c' incontra, di domandare di te con somma premura. Ma credi, che se dovessi farti tutt' i saluti de' quali io sono incombensata, bisognerebbe ch' io incominciassi la mia lettera con saluti, ed arrivassi in fondo a forza di saluti.

Giorni sono ho avuto lettere anche della nostra sorella Enrichetta, la quale sta benissimo come pure tutti di casa sua, e mi dice anche di averti ultimamente scritto.

Ti lascio con mio sommo dispiacere essendomi messa un po' troppo tardi a scrivere, e non posso prolungarmi quanto vorrei.

Addio. Tanti saluti della mamma e di

ed arrivassi in fondo a forza di saluti, *and I should fill the page with compliments.*

Enrico per te e per tuo marito. Ricevi il
più affettuoso abbraccio della

Tua amorosa Sorella,

CARLOTTA.

Superscription.

Alla Nobil Donna
La Signora Eleonora K——
Strada.... No..
NAPOLI.

To a young Friend, announcing the Death of her little
Cousin.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Ramagiate; 10 Luglio, 18...

Carissima Enrichetta,

NON SO SE LE SIA ANCORA PERVENTUATA LA NUOVA DELLA MORTE DELLA MIA POVERA CUGINA OLIMPIA, LA QUALE SUCCESSE LUNEDÌ PASSATO. POVERINA . . . QUANTO HO COMPIANTO LA SUA PERDITA . . . ERA UNA SÌ CARA BAMBINETTA, SÌ GRAZIOSA, SÌ AMABILE! SON CERTA, CHE QUESTA NUOVA, LE CAGIONERÀ DEL DISPIACERE. ELLA GIÀ SAPEVA, CH' ERA AMMALATA DI SCARLATTINA; EBBENE, QUANDO PAREVA CHE NE FOSSE GUARITA; FECE UNA RICADUTA, LA QUALE SENZA RIMEDIO L' HA PORTATA ALLA TOMBA.

RICEVEMMO IERI L' ALTRO L' ANNUNZIO DELL'
ERA AMMALATA DI SCARLATTINA, *she had the scarlet fever.*

infausto accaduto. Fummo rattristati da tal notizia tutta la giornata, e lo siamo tuttora, poichè oltre la di lei perdita, il pensiero della desolazione de' suoi genitori ci affigge molto. Oh infelice mia zia! non so veramente se potrà mai consolarsi. Essa non avea mai avuto la disgrazia di perder alcun figlio, ed ora vedersene rapire una all' età di dodici anni; ah! questo dev' essere per lei un dolore acerbissimo.

Io non vedrò la mia zia nè la sua famiglia per qualche tempo, mentre restiamo ancora per due mesi in campagna.

Desidero moltissimo, carissima Enrichetta, di vedere i suoi caratteri, chè è qualche tempo che ne son priva.

Intanto ho il piacere di dirmi

Sua sincera Amica

ANNINA M——.

e lo siamo tuttora, *and we are still so.*

ed ora vedersene rapire, *and now to have one torn from her.*

di vedere i suoi caratteri, *to hear from you.*

From an English young Lady to her Father at Rome.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 3 Settembre, 18...

Mio caro Papà,

GIACCHÈ ella tanto lo desidera,
ecco che questa volta le scrivo in Italiano.
Spero però, che ella saprà scusarmi, se
troverà delle frasi un po' stiracchiate e
non espresse con quella naturalezza, che
so esser tanto necessaria nell' affettuosa
corrispondenza d' una figlia col padre.
Ma questo è per l' appunto il più difficile,
e grandissimo esercizio ci vuole per arri-
vare a conoscere, e saper ben servirsi
delle bellezze di questa sì armonica

delle frasi un po' stiracchiate, *some sentences obscure.*
delle bellezze di questa sì armonica favella, *of the beau-
ties of this language most musical.*

favella, senza eccedere nel ridicolo e nel caricato.

Ho letto le lettere di METASTASIO, le quali hanno certamente molto merito; ma le sue frasi sono spesso un po' troppo ricercate, e non vi si trovano punto quei soggetti, che possono venire a bisogno ad una giovinetta. Le lettere del REDI, quantunque sieno dotte, le trovo però molto più naturali, più facili, e di stile assai elegante; le ho lette, e le rileggo con gran piacere. Ma un libro, come desidererei io, di letterine assolutamente familiari, e di stile moderno, ove vi fossero trattati quei soggetti, che occorrono più comunemente nella società, e particolarmente *una corrispondenza fra Donne*, mi pare che manchi affatto in Italiano. So per altro, che ne verrà presto pubblicato uno in questo genere da una Signora Italiana, che è in Londra da qualche

e nel caricato, and exaggeration.

tempo. Questo mi è stato detto da una mia amica, la quale conosce questa Signora. Io mi procurerò quest'operetta subito che uscirà alla luce, e credo che sarà molto utile.

Il passare qualche tempo in Italia è certamente ciò che bisogna per perfezionarsi nella parte pratica della lingua; e mi stimerò ben fortunata, se un altr' anno, com' ella mi dice caro papà, farò questo viaggio con lei.

Che delizia io provo nel pensare, che alla fine dell' anno avrò il contento d' abbracciarla. Pare dunque, che il suo ritorno sia deciso ora. Oh con quanta ansietà attendo questo momento!

La salute della mamma è molto migliore di quel che non lo era qualche giorno fa;

subito che uscirà alla luce, *as soon as it appears.*
mi stimerò ben fortunata, *I shall consider myself very happy.*

essa le scriverà presto di suo pugno, intanto le invia i suoi più cari saluti.

Attendiamo fra breve sue lettere. Coi più teneri abbracci sono sempre

Sua affettuosissima Figlia,

GIULIETTA B—.

di suo pugno, *herself*.

•uperscription.

Al Nobil Uomo

Il Signor Cavalier B—

Via.... No..

ROMA.

To a Friend, reminding her of their mutual Friendship,
and informing her of her late Illness.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Lucca; 29 Agosto, 18...

Pregiatissima Signora Antonietta,

PRESENTANDOMISI un' occasione particolare di persona, che viene a passare qualche mese costà, le dirigo questa mia, sperando che le sarà grata venendole da una sua amica, la quale non l' ha mai dimenticata benchè lontana, e quantunque ben di rado ella ne veda i caratteri. Con questo mezzo favorevole sono molto contenta di rammentarmi alla sua memoria, cara Signora Antonietta, che con tanto piacere io verrei a rivederla se lo potessi.

le dirigo questa mia, *I send you this.*

Mi lusingo ch' ella stia sempre bene di salute, come pure tutta la sua famiglia. Io sono stata molto malata mesi fa, il che è stata la principale causa, che m' ha impedito di scriverle prima d' ora. Dopo ristabilita il medico m' ordinò i bagni di mare, da' quali son tornata la settimana scorsa. E per verità m' hanno giovato moltissimo, avendomi aiutato a rimettermi in forze molto più presto, ed ora grazie a Dio posso dire essere perfettamente ristabilita.

Per altro voglio andare a passare l' autunno un po' in campagna, che non può farmi che bene, tanto più che una mia amica mi ha più volte invitata, desiderando ch' io vada a stare qualche tempo con lei. Essa dimora distante undici miglia di quà in un luogo deliziosissimo e molto salubre; e ne profitterò certamente, avendo bisogno di respirare un po' d' aria migliore e più pura dopo la grave scossa della sofferta malattia.

dopo la grave scossa della sofferta malattia, *after the serious attack I have had.*

Siccome non partirò fino ai primi d' Ottobre, spero che avrò il piacere di ricevere prima sue lettere, s' ella mi favorirà di scrivermi.

Le fo noto, Signora Antonietta, che ho cambiato abitazione; le indico qui sotto il mio nuovo indirizzo

Via numero

Nella dolce aspettativa di ricevere suo riscontro, mi dico con tutta la stima

Sua Serva ed Amica,

FANNY R——.

Le fo noto, *I wish to tell you,*

To a Friend in Town, describing a Water Party, &c.

[In the second pers. *tu*.]

Blenheim Cottage ; 20 Agosto, 18...

Mia cara Adelaide,

Poichè sei così amabile e
sì buona, che t' interessi tanto della
tua Elvira, occupandoti di sapere tutto
quello che essa fa, io voglio soddisfarti, e
lo fo con il più gran piacere del mondo,
mentre non vi è cosa per me più cara, che
il corrispondermi con un' affettuosa amica
qual tu sei, nel tempo ch' io sono obbligata
di vivere da te lontana.

Io mi diverto sempre in questo luogo,
giacchè ora in un posto ora in un altro

giacchè ora in un posto ora in un altro, *as in all places*.

troviamo ogni giorno qualche cosa di nuovo a vedere; ed a me, come sai, la campagna mi piace tanto, e molto di più non essendo lontani dal mare.

Domenica scorsa dopo il servizio di Chiesa feci una lunga passeggiata con papà ed i miei fratelli in un graziosissimo bosco scosceso; ma il curioso fu che ci smarrimmo là dentro sotto que' begli alberi, per aver voluto sviarci dalla buona strada ed innoltrarci più nel mezzo. Sicchè non sapevamo proprio come sortirne, e non ti so dire quanto doveremo rampicarci, e traversare fossetti e camminare fra cespugli facendoci strada con le mani prima di ritrovarne l' uscita; ed io poverina feci un grande straccio al mio vestito attaccandolo ad un pruno. Per altro fu

per aver voluto sviarci dalla buona strada, having gone off the road.

fecì un grande straccio al mio vestito attaccandolo ad un pruno, I made a great rent in my dress, it having caught in a plum tree.

una scena ridicola, e dopo si rise molto del nostro imbarazzo.

Ieri l' altro poi siam andati in un battello a vele a fare un giretto sul mare. Il tempo non era molto favorevole, perchè ci era del vento ed il mare alquanto agitato. Non puoi credere, mia cara quanto io soffersi per tutta la gita con atroce mal di stomaco. Il battello andava in giù ed in su come l' altalena, con alti e bassi continui, e le onde di tanto in tanto spruzzavano dell' acqua sopra tutti noi. Ci restammo due ore.... ore di gran patire per me, e di gran godimento per gli altri che non soffrivano niente, e che anzi, più che il battello ondeggiava, più erano contenti. Era la prima volta ch' io andava a vela, e credo che sarà anche

in giù ed in su come l' altalena, *up and down, like a swing.*

più che il battello ondeggiava, the more motion the boat made.

l' ultima, essendone restata abbastanza mal contenta come t' ho detto.

Quantunque abbiamo avuto già delle giornate di cattivissimo tempo con pioggia, pur non ostante qui si respira un' aria molto più pura di quella della città. Vado spesso a passeggiare sul molo o in riva al mare, chè tanto mi piace starmene seduta là vicino a vedere ed ascoltare il mormorio dell' onde.

Questa situazione è graziosissima, la campagna essendo anche molto bella, coperta di tanti begli alberi e di verdi prati, cosa un po' rara, ove generalmente vicino al mare la terra è quasi sempre molto arida. Domani, se sarà buon tempo, andremo a vedere il Castello d' A—— che, si dice, è tanto bello; non è che sei miglia distante da noi.

Credo che tu pure sarai vicina a partire

la terra è quasi sempre molto arida, *the land is generally very barren.*

per la tua villeggiatura. Spero però che tu mi scriverai anche dalla tua villa.

Io penso molto sovente a te, mia cara Adelaide, e spero di vederti con la tua famiglia a passare qualche giorno da noi al solito degli altri anni.

Addio cara, conservami la tua amicizia, mentre mi dico con tutta l' affezione la tua per sempre invariabile amica

ELVIRA M——.

al solito degli altri anni, *as usual.*

From an English young Lady to her Brother, who is
with his Regiment at Malta.

[In the second pers. *ts.*.]

Londra; 12 Settembre, 18...

Mio caro Guglielmo,

È un pezzetto che non abbiamo
tue nuove. Chi sa forse potremmo rice-
verne domani; ma con l' incertezza ho
creduto meglio di scriverti prima d'
attendere una tua.

Tu vedi ch' è già la terza volta che ti
scrivo in Italiano; credo troverai ch' io
fo de' progressi. Tu ne puoi essere buon
giudice, poichè vivendo da più anni fra
Italiani devi aver acquistato perfetta
conoscenza di questa lingua; e dalle tue

È un pezzetto, *it is some time.*

lettere lo vedo, le quali sono scritte con molta naturalezza ed eleganza—Da qui innanzi dunque non ti scriverò più una parola d' Inglese, poichè tanto mi piace esercitarmi nell' Italiano, e maggior piacere ci provo adesso, chè non mi resta così difficile come mesi addietro.

Non disperiamo però di rivederti presto; sono fra poco quattro anni che manchi da noi. Non so se tu sei obbligato di restare costà fino a tanto che non cambierai guarnigione: credo per altro di no, e che potresti bene ottenere il permesso per qualche mese onde venire a trovarci. Son persuasa che tu pure lo desideri, e che, se ti è possibile, farai di tutto di venire almeno per un mesetto.

Papà sta molto meglio in salute da un mese a questa parte di quel che non lo era

fino a tanto che non cambierai guarnigione, *until the regiment is changed.*

da un mese a questa parte di quel che non lo era tempo addietro, *within this last month, that he was before.*

tempo addietro; egli ti saluta caramente,
e la mamma m' incarica dirti tante cose
affettuose, e che fra poco ti scriverà.
Altrettanto ti dico da parte dell' Amalia
e di Edoardo. Addio; credimi sempre

Tua affettuosa Sorella,

CAROLINA M—.

Superscription.

All' Ornatisimo Signore
Il Signor Guglielmo M—
Tenente nel....Reggimento.

MALTA.

To a young Friend, thanking her for a piece of Music
of her own Composition, and other musical details.

[In the second pers. *tu.*.]

Pisa; 5 Novembre, 18...

Amabile Lauretta,

IMMENSAMENTE ho gradito
la tua cara letterina, dove nella seconda
pagina ho trovato trascritto il nuovo
valzer di tua composizione. I bei talenti
s' incontrano, suol dirsi, quando si com-
binano due persone nell' istessa idea: così
appunto è accaduto in noi due, avendomi
tu prevenuta nel progetto che volevo
suggerirti in questa mia, cioè di copiarlo
nella lettera, come tu hai eseguito.

che volevo suggerirti, *that I intend to suggest to you.*

Finita ch' ebbi di leggere la tua lettera
arsi dal desiderio di subito sentire la tua
composizione, sicchè corsi al pianoforte a
provare il valzer. Non ti dirò di preferirlo
agli altri che hai composto, poichè do-
vendo dirti il mio sentimento senza
finzione, lo trovo un po' meno sentimen-
tale ... ma no ... pur questo è caro
caro—mi piace tanto tanto!

Lo ho fatto sentire a molti, e l' hanno
tutti lodato; ed il mio maestro di musica
particolarmente mi disse, ch' era vera-
mente grazioso, e che si rallegrava della
tua fantasia.

Non credo che tu sappia ancora, ch' io
ho incominciato ad imparare a cantare.
Sicchè non sogno che solfeggi, ariette etc,
e credo che ci riuscirò, mentre il mio
maestro mi dice che ho una bella voce

arsi dal desiderio, *I was most anxious.*
a provare il valzer, *to try the waltz.*
che si rallegrava della tua fantasia, *that you displayed*
great taste in your composition.

di mezzo soprano, agile ed intonata. E poi ti dirò, che ci ho una gran passione, e me ne occupo moltissimo; quando tornerai, chi sa, mi troverai professora!

Ora non mi piace altro divertimento che il teatro, e ci vado molto spesso, poichè sentendo cantar bene s' impara molto. Son pazza per la Sonnambula; quanti cari pezzettini che vi sono! Io ne canto qualcheduno; ma ti dirò che allora mi diminuiscono di bellezza: però non mi scoraggisco per questo, anzi mi metto allora con più ardore a proseguire.

Il mio maestro di canto è il Signor R——; egli è pure compositore, e non di sì mediocre merito. Le sue produzioni sono semplici, ma molto armoniose e delicate assai.

Non so quando riceverai questa mia, mentre te l' invio per occasione partico-

quanti cari pezzettini, *how many charming airs.*

lare, e ti sarà certo ritardata più del consueto tempo che ci mette la posta.

Con mille cose amichevoli per l'
Ernestina, credimi di cuore

Tua invariabile Amica,

BERENICE F—.

From an English Lady to a Friend at Naples, wishing
her to engage a House there for her to pass the
Winter.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 12 Agosto, 18...

Stimatissima Signora Annina,

AVVICINANDOCI alla fine dell'estate incomincio a pensare al mio viaggetto in Italia, che voglio far pure quest' anno; ed ho intenzione di passare il prossimo inverno parimente a Napoli, poichè avendo provato quanto è dolce codesto soggiorno in tale stagione, non posso risolvermi a rimaner in Londra, ove il clima è molto rigido e nebbioso.

Perciò, mia cara Signora Annina, la pregherei, giacchè ella ha avuto sempre tanta bontà per me, di voler di nuovo incomodarsi a trovarmi un appartamento, onde io arrivando costà possa andarvi ad

alloggiare senza scender prima alla locanda. Se trovasse che quella casa nella *strada Santa Lucia a mare*, ove abitai l' inverno passato, fosse libera, io ci ritornerei con sommo piacere, mentre mi ci trovai molto bene per ogni rapporto; ed ella la potrebbe ritenere per me fin dal primo Novembre prossimo.

Secondo le mie disposizioni, credo, che partirò di qui alla fine di questo mese: non mi fermerò che pochi giorni a Parigi, e per Ginevra anderò a Milano, ove mi tratterrò in circa una settimana; poi passerò per Firenze, e là ci starò anche otto o dieci giorni; alcun poco di riposo lo farò pure a Roma, cosicchè spero essere a Napoli per la detta epoca.

Ritornando alla casa, se mai quella fosse occupata, mi rimetto assolutamente

senza scender prima alla locanda, *instead of going to an hotel.*

la potrebbe ritenere per me, *you may engage it for me.*
Ritornando alla casa, *On the subject of the house.*

alla sua scelta per trovarmene un' altra. Basta che sia presso a poco dello stesso numero di stanze, ed all' incirca dell' istessa spesa. Preferirei però la *Riviera di Chiaia* a qualunque altra situazione.

La prego indirizzarmi la prossima sua lettera a Milano, *posta restante*, poichè vedo, che per il tempo che ci vuole prima che possa pervenirmi la sua risposta, io sarò già partita da Parigi.

Ella mi scuserà di tutto questo incomodo ch' io le do; ed il mio più gran piacere sarà di poter presto a voce testimoniarle la mia sincera gratitudine.

Frattanto ho il bene di dirmi

Sua vera ed obbligatissima Amica,

ELVIRA H—.

Superscription.

All' OrnatiSSIMA Signora
La Signora Annina D—
Strada, Toledo, No..

NAPOLI.

To a Sister married in Italy, rejoicing at her recovery
after a serious Illness.

[In the second pers. tu.]

Edimburgo; 27 Marzo, 18...

Mia cara Luisa,

IERRI giorno della tua nascita
mi giunse la tua cara lettera del 9
passato, unita a quella per la nostra
cugina Elvira, e le consolanti notizie
riguardo alla tua salute mi colmarono
di gioia, ed esclamai lodato Iddio!
il mio cuore respira—Sì, mia cara, uno
spazio ben lungo è scorso dopo la tua
del 5 passato, in cui il tuo buon marito
mi dava notizie piuttosto triste, e niente
soddisfacenti della tua vacillante salute.
Ti confesso, che in tutto questo tempo

mi colmarono di gioia, *overwhelmed me with joy.*

un continuo pensiero mi angustiava, desiderando vivamente altre notizie, e sempre col timore di averle non buone. Esaudisca il cielo i miei voti colla continuazione di miglioramento che tu risenti di giorno in giorno. Spero anch' io molto nella buona stagione; questa contribuirà a rimetterti sempre più.

È stato tanto il contento che ho avuto del tuo miglioramento, che ho pensato comunicartelo a posta corrente, mentre lasciando passare la posta di domani conveniva aspettare l' altro sabato, e sarebbe differito di troppo il riscontro della tua carissima.

La tua cugina ti dimostra anche la sua sensibilità e contentezza, che ha provato nell' udire il tuo migliore stato di salute—Essa m' incarica di ciò farti parte,

contribuirà a rimetterti sempre più, *will infinitely contribute to your restoration.*

che ho pensato comunicartelo a posta corrente, *that I was going to write to you by return of post.*

dicendoti, che presto risponderà alla tua lettera, non avendolo con suo sommo dispiacere potuto far oggi essendo molto occupata.

Addio, mia cara Luisa, scrivimi presto, dandomi dettagliate notizie di tutto ciò che ti riguarda. Tante cose da parte mia a tuo marito.

Amami sempre quanto ti ama

La tua affettuosa Sorella

GIUSTINA.

Superscription.

All' OrnatiSSima Signora

La Signora Luisa M——

LIVORNO.

From an English Lady to an Italian Gentleman at Florence, introducing to him an English Gentleman, who is going to make a tour in Italy.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra ; 10 Maggio, 18...

Stimatissimo Signor Professore,

Le verrà rimessa questa lettera dal Signor N——, particolare amico di mio marito e della nostra famiglia.

Quest' è la prima volta ch' egli viaggia in Italia, e desidera visitare tutte le principali città di codesto bel paese. Dopo Milano il suo primo soggiorno lo farà a Firenze.

Avendo noi già prova della sua cortesia ci prendiamo la libertà di raccomandarlo

particolare amico, *a very particular friend.*

alla sua gentilezza, essendo ben sicuri ch' ella vorrà impegnarsi a suo favore, e dirigerlo per le cose che ci sono da osservare in codesta città. Il Signor N— sarà oltremodo contento di conoscere in lei una persona sì distinta e di tanto merito.

Alle mie raccomandazioni sono unite quelle di mio marito, il quale è privato del bene di farle da sè stesso, non potendo egli servirsi della sua dolce e grata favella. Io ho ardito però di scriverle in Italiano contando molto sulla sua indulgenza.

Noi non possiamo pensare al nostro bel viaggio che abbiamo fatto in Italia un anno fa senza rammentarci della sua amabilissima persona, e quanto le dobbiamo per le tante premure che ella si è dato, onde renderci piacevole la nostra

il quale è privato del bene di farle da sè stesso, *who is deprived of the pleasure of doing it himself.*
grata favella, *charming language.*
per le tante premure, *for the many acts of kindness.*

permanenza nella bella Firenze, e doppia-
mente grati le saremo per sempre delle
attenzioni ch' ella avrà per questo Signore
nostro amico.

Pregandola d' accettare i più distinti
ossequi da parte di mio marito, ho l' onore
di dirmi

Sua umilissima e devotissima Serva,

AUGUSTA T—.

•uperscription.

Al Chiarissimo Signore
Il Signor Professore C—
Via.... Palazzo....

FIRENZE.

From a young Lady in the Country to her Mother,
requesting permission to remain with her Relations a
few days longer.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Melton Lodge; 3 Ottobre, 18...

Mia carissima Mamma,

IL Cavalier M——,* il quale è stato qui per qualche giorno in visita, s'incarica di portarle questa mia letterina, e le dirà a voce tante cose da parte mia.

Spero ch' ella stia bene in salute, come pure papà ed i fratelli. La mia è perfetta, e mi diverto moltissimo in compagnia delle mie care cugine. Siamo tutti d'umore molto allegro.

Lunedì prossimo dobbiamo andare a passare qualche giorno al castello del Marchese W——, dal quale mia zia è stata

* See the Introductory Observations, page 7.

invitata con la sua società. L' assicuro, che questo sarà per me un grandissimo divertimento, e vedrò con immenso piacere questo castello, che si dice essere uno de' più belli d' Inghilterra.

Questa visita però m' impedirebbe di tornare in città così presto com' aveva determinato, mentre credo resteremo là circa una settimana. Ma se ella, mia cara mamma, vuole ch' io torni prima, cercherò di disimpegnarmi d' andare, poichè non vorrei far cosa che le dispiacesse per tutto l' oro del mondo. Sicchè ella mi dica liberamente il suo desiderio su di ciò, ed io eseguirò esattamente i suoi ordini.

Mia zia le fa tanti saluti, e m' incarica anche di dirle da parte sua, che la prega a concedermi il favore di restare qui per questa gita. Ma io le ripeto, mia cara

con la sua società, *with her company.*

cercherò di disimpegnarmi d' andare, *I will endeavour to disengage myself.*

per questa gita, *for this party.*

mamma, che son pronta a fare il suo
desiderio per qualunque sacrifizio.

Mille saluti anche da parte delle cugine.
Tante cose affettuose a papà ed a' miei
fratelli, ed abbracciandola caramente sono

La sua amorosa Figlia,

MATILDE.

The *Answer*, giving her permission to remain.

[In the second pers. *tu*.]

Londra; 5 Ottobre, 18...

Mia cara Matilde,

SONO stata favorita stamani d'una visita del Cavalier M——, il quale mi ha consegnato la tua cara letterina, e mi ha fatto molto piacere di sentire che tu ti diverti, e che stai bene in salute.

Ho manifestato a tuo papà il desiderio che hai di restare per la gita al castello del Marchese W——, non avendoci io alcuna obbiezzione; e sapendoti sempre ubbidiente ai nostri voleri non può egli ricusarti la domanda, che m'hai richiesta

Ho manifestato a tuo papà, *I named to your father.*

con tanta grazia, e volentieri ti permette anch' egli di restare, ed andare insieme con la zia. Ma dopo, egli avrebbe piacere, che tu ritornassi subito fra noi, ed io pure lo desidero, essendo troppo privazione per me l' averti lontana. Scrivimi poi subito arrivata a W—, e fammi sapere quanti giorni ci resterai.

Ieri è venuta a trovarmi la Contessa D— con la sua figlia maggiore, la quale è stata presentata a Corte per la prima volta alla recezione della settimana passata. Essa fu molto dispiacente di non ti trovare, e m' incaricò di salutarti tanto da parte sua.

Spero, avrò il bene di vedere la tua zia al tuo ritorno, poichè facilmente ella stessa verrà ad accompagnarti. Falle intanto mille saluti da parte nostra. Infine

alla recezione della settimana passata, *at the last drawing-room.*

Spero, avrò il bene, *I hope to have the pleasure.*

nite cose affettuose ti dicono papà ed i
tuoi fratelli, ed in particolare Luigino.

Addio, mia cara; t'abbraccia con tutta
l'anima

La tua affettuosa

Mamma.

From an Italian Lady to a Lady in London, giving her
a Description of the Fresco Painting lately executed
in the Cupola of the Medicean Chapel at Florence.

[In the second pers. f. m.]

Firenze; 19 Agosto, 18...

Amabile Giulietta,

CREDO impossibile, mia cara,
che colle espressioni possa in poche righe
giungere a renderti consapevole della
grande consolazione, che mi recò la tua
carissima del 29 passato. Oltre la
consueta gioia che sente il mio cuore
all' annuncio delle tue nuove, fu unita
la piacevolissima descrizione del tuo
viaggio.

Sono persuasa della grande sorpresa,

Oltre la consueta gioia, che sente il mio cuore all'
annuncio delle tue nuove, *Besides the gratification of
hearing from you.*

che ti ha cagionato la vista di così belle e variate cose, e specialmente quelle scene romantiche e selvagge nel passo delle Alpi, ed i superbi colpi d' occhio sulle sponde pittoresche del Reno; *l' epico fiume*, secondo che dice il nostro ALFIERI. La sola descrizione mi ha incantato, presentandosi nella mia mente quella debolissima idea che può formarsi dal solo ragguaglio. Non cessare dunque di dettagliarmi tutto ciò che vedrai, essendomi cosa al sommo grata.

Nulla di nuovo ne' nostri paesi, mia cara Giulietta; ma per raccontarti qualche cosa anch' io, ti dirò che uno di questi giorni andai in compagnia delle Signore B—— a vedere gli *affreschi* della cupola della chiesa di san Lorenzo. Tutti gradimmo assai di vederli, prima che fosse levato il gran ponte, onde

prima che fosse levato il gran ponte, *before the scaffolding was taken away.*

godere ed ammirare da vicino quell' opera, che deve inseguito esser veduta da tanta distanza. L' ascensione e la discesa fu molto comoda, essendo stati portati per mezzo della sedia, che sale e scende per forza d' argano.

La spartizione della cupola è in otto parti. Nella 1^a ci è dipinto la formazione de' nostri padri Adamo ed Eva: nella 2^a il peccato originale: nella 3^a il sacrifizio e la morte d' Abele: nella 4^a l' offerta di Noè dopo il diluvio: nella 5^a la nascita del Salvatore: nella 6^a la Crocifissione: nella 7^a la Resurrezione: e nell' 8^a il Giudizio finale. Ognuno di questi quadri è di figura piramidale, ed è diviso nella gran parte superiore da un largo cornicione di fogliame dorato, il quale divide ancora i quadri l' uno dall' altro.

che sale e scende per forza d' argano, *raised and lowered by a windlass.*

da un largo cornicione di fogliame dorato, *by a large cornice of gilt leaves.*

Nel vuoto, che resta superiormente ad ognuno di essi, vi sono rappresentati i quattro Evangelisti ed i quattro Profeti. Veduto il tutto insieme da quel punto forma un gran bell' effetto, e sembra, che tale dovrà essere pure; veduto alla distanza da render le figure di grandezza naturale.

Quando la magnifica cappella Medicea sarà compita in tutto, credo potrà dirsi unica in Europa. Sembra che si lavori di molto onde arrivar presto al suo termine; evvi per altro molto da fare; speriamo che si prosegua con fervore, e che non debba restar opera non finita, come le tante altre belle chiese di Firenze.

Riguardo alla mia salute, cara Giulietta, per ora va bene; non benissimo però quella di mia zia, essendo sempre, come sai un po' cagionosa, ed ogni più piccola varietà del tempo la rende incomodata.

essendo sempre un po' cagionosa, *as she is almost always in delicate health.*

Essa m' incarica di tante cose affettuos per te, dicendoti che alla prossima lettera ti scriverà due righe di proprio pugno.

Addio mia cara; dividi con tua sorella i miei abbracci, ed ama con tenerezza eguale alla mia la

Tua affezzionatissima

CAROLINA P—.

Superscription.

Alla Nobil Donzella

La Signora Giulietta D—

No... Portman Square.

LONDRA.

An English young Lady writes in Italian to a young Friend, and begs her to show the Letter to her Italian mistress, &c.

[In the second pers. *tu*.]

Bashworth Hall; 20 Aprile, 18...

Mia cara Ottavina,

TROVERAI un po' curioso ch'
io ti scriva in Italiano; pure tu sai che
conosco un poco questa lingua, e che
posso servirmene quando me ne viene il
ghiribizzo, e sai ancora che sono un
po' capricciosetta, e sovente, quando la
volontà non c' è, non mi si farebbe
scrivere neppure una parola in altra
lingua che la mia.

quando me ne viene il ghiribizzo, *when I am in the humour.*

Giacchè tu prendi adesso lezione dalla Signora C—— mia antica maestra, ti prego, quando la vedi, di mostrare questa mia lettera, e sentire che cosa ne dice. M' immagino, che ci saranno parecchi sbagli, e tu forse ne riderai; ma non importa, voglio anzi che in amicizia tu me gli faccia osservare, poichè sai bene, che "errando s' impara."

Bisogna che ti metta a parte d' una buona notizia, e che ti farà molto piacere riguardando persone che tu ami assai. La mia cugina Emilia è sposa del Signor L——; è stato fissato il matrimonio la settimana scorsa, e sarà effettuato fra tre mesi. Forse io credo darti una nuova, ma è molto probabile che tu lo sappia, poichè queste cose si divulgano presto. Il suo promesso è un bel giovane, e molto ricco; possede una bella villa con

riguardando persone, *as it concerns those.*

e sarà effettuato, *and will take place.*

Il suo promesso, *Her intended.*

molte terre non a gran distanza dalle nostre, ai confini di questa contea con quella di Bedford.

Senti ora cosa mi accadde giovedì passato. Si trovava da noi la Signora M—— col suo ragazzetto maggiore, che non ha più che dieci anni, ed è molto chiassoso, quasi direi un po' impertinente. Essendo quel giorno un bellissimo tempo fu proposto di fare una passeggiata, ed attraversare il fiume in barchetta per andare a spasso nel parco del Cavalier R—— che resta vicino alla riva. Non so se fu per inavvertenza o fatto apposta, questo bambino ch' era vicino a me mi dà una spinta giusto al momento che stavo per mettere il piede nella barca; fortunatamente non caddi, perchè il barcäuolo che era lì vicino presto mi sorresse, ma pure con tutto ciò misi il

col suo ragazzetto maggiore, *with her eldest son.*

è molto chiassoso, *is so noisy.*

presto mi sorresse, *caught me by the arm instantly.*

piede nell' acqua e mi bagnai. Non ti starò a descrivere lo spavento della mamma e di tutta la compagnia, sentendomi cacciare un grido e vedendomi nel pericolo, chè ben poteva accadere che andassi giù; e riflettendoci dopo seriamente, vidi che da questo scherzo avrebbe ben potuto risultarne un male maggiore. Ne sia dunque ringraziata la Provvidenza.

Credo che verremo presto in Londra, forse tra quindici giorni; per altro scrivimi, poichè mi è sempre di sommo piacere di ricevere tuoi caratteri.

Amami, e credimi con vera amicizia

Tua affettuosa Amica,

ELISA A—.

Superscription.

Alla Nobil Donzella

La Signora Marchesina Ottavia P—

.... Grosvenor Place,

LONDRA.

The Reply.

[In the second pers. *tu*.]*Londra; 24 Aprile, 18...*

Carissima Elisa,

MA brava davvero! La tua letterina Italiana mi piacque assai; l' ho mostrata alla Signora C—, ed essa l' ha trovata perfettamente bene scritta, e si rallegra molto de' tuoi progressi. T' impegna però ad esercitarti più spesso che puoi, nè aspettare solamente quando te ne vien l' estro, perchè in questo caso t' accaderebbe un po' di rado. Potresti bene scrivermi ogni volta in Italiano, e siccome tu sei più avanzata di me, io stessa ne profitterei, obbligandomi a risponderti nella stessa lingua; ed io lo farei assai

quando te ne vien l' estro, *when you find yourself in the humour.*

volentieri, e forse con un poco più di costanza.

La notizia che mi dai del matrimonio della tua cugina Emilia m' è stata molto grata, come pure di sorpresa non sapendone ancora nulla. Mi rallegro con lei di tutto cuore, e sarò estremamente contenta di vederla felice meritandoselo davvero per tutte le belle qualità che l' adornano. Ti prego vedendola di farle per me le più sincere congratulazioni.

Son restata nell' udire l' incidente accadutoti, quantunque m' abbia fatto un po' ridere non essendo poi seguito nulla di più grave. Quel bambino mi figuro sarà restato mortificato, e ciò gli avrà fatto conoscere, che il chiasso può essere qualche volta causa di disgrazie.

Son restata, *I was seized with fear.*

Quel bambino, mi figuro, sarà restato mortificato, *This*

boy, I think, must have been very sorry.

il chiasso, such foolish tricks.

Giusto giovedì sera, nel tempo che tu stavi forse facendo riflessioni triste sulla disgrazia che poteva accaderti, io era al Teatro Italiano a sentire la cara musica della Norma; e ti dirò di più, che ci vado molto spesso, essendosi la mamma appaltata quest' anno.

Ho gran piacere sentire che verrai fra breve in Londra. Veramente parmi, che sia il tempo di lasciare la campagna: molte famiglie sono già ritornate, ed ogni giorno ne arrivano; ma pel solito la tua è quasi sempre dell' ultime.

Ti fo i cari saluti di Lady Carolina F——; la combinai ieri sera a pranzo dalla Marchesa S——.

Giusto giovedì sera, *This very Thursday evening.*
la cara musica, *the charming music.*
essendosi la mamma appaltata, *my mother having taken
a box for the season.*
la combinai ieri sera a pranzo, *I met her yesterday at
dinner.*

Addio per ora; rammentati sovente
della tua invariabile e sincera amica

OTTAVINA P—.

Superscription.

Alla Nobil Donzella

La Signora Contessina Elisa A—

Bashworth Hall,

SUSSEX.

Letter from an English Lady of distinction to another in Italy, inviting her to pass a Season at her Country Seat in England.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Harburton Lodge; 15 Mario, 18...

Stimatissima Signora Marchesa,

DALL' ultima sua lettera, che mi fu consegnata dal Signor T—— suo compatriotta, vedo che ella non è ancora decisa pel suo viaggio in Inghilterra.

Io vivo però sempre colla lusinga di vederla presto da noi; e quantunque nella bella Italia si mormori tanto del nostro rigido clima, dell' umidità, della nebbia, del fumo ec. ec. non si spaventi tanto,

si mormori tanto del nostro rigido clima, *they say all sort of things against our miserable climate.*

cara Signora, poichè di lontano si esagera sempre un po' troppo.

Noi pure godiamo, e non così raramente quanto costà si crede, dell' astro benefico e ravvivatore. Via si faccia coraggio, si decida finalmente, ora che andiamo incontro alla bella stagione è il momento per risolversi.

I mezzi di comunicazione tra paesi lontani sono divenuti adesso tanto facili, che il viaggiare è un vero divertimento; e poi andando colla propria carrozza uno si accomoda a suo intero piacere, dividendo il viaggio a piccole giornate. È vero però, che in questo modo s' impiega più tempo; ma quando non ci è fretta d' arrivare per un dato giorno, poco importa.

Sì voglio dunque sperare ch' ella verrà a vederci quest' anno, unita al suo marito ed alle due sue care bambinette, dalle quali certo non potrebbe dividersi. Son sicura ch' ella passerà in Londra qualche certo non potrebbe dividersi, *you certainly cannot be separated.*

mese molto piacevole. Se sarà nel tempo che tutti siamo nella capitale (cioè ne' mesi di Maggio, Giugno e Luglio) goderà allora di divertimenti in ogni genere.

Finita poi la stagione, desiderai moltissimo ch' ella mi favorisse qui in campagna, e troverà che anche ne' nostri castelli la vita si passa piacevolmente. Ci visitiamo gli uni cogli altri, riuniamo un po' di società, con i soliti trattenimenti di musica, ballo ec. E quantunque l' inverno sia lungo ed uggioso, le particolari comodità, delle quali noi abbiamo saputo fornire le nostre abitazioni, ci rendono questa stagione meno sensibile.

Facilmente ella prenderà la via di terra passando le Alpi pel Sempione Ginevra, le Parigi come più divertente, ed io anzi l' impegno a preferirla a quella di mare.

uggioso, *tedious*.

io anzi l' impegno a preferirla, *I advise you to prefer the latter.*

Forse non le mancheranno conoscenze a Parigi; ma se mai ella lo desiderasse, potrei darle lettere per Lady Luisa D—— mia parente, che vi dimora una buona parte dell' anno, e riunisce spesso in società le *beau monde* di quella capitale.

Spero che nella sua prossima lettera mi darà forse la grata notizia della sua vicina partenza.

Pregandola di presentare i miei distinti ossequi al Signor Marchese per parte ancora di mio marito, ho l' onore d'essere

Sua umilissima e devotissima Serva,

ARABELLA T——.

Superscription.

A sua Eccellenza,

La Signora Marchesa di Montalbano,

Strada Toledo.

NAPOLI.

From a married Italian Lady travelling in England to her Mother, giving her an account of the Thames Tunnel, &c.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra ; 2 Febbraio, 18...

Mia carissima Mamma,

NON posso mai abbastanza esprimerle il contento ch' io provo nel ricevere sue lettere, e qual tenerezza il mio cuore risente nel leggere tutto ciò ch' esse contengono di sì grato ed affettuoso per me, rammendandomi il momento che da lei mi separai, il quale mi si presenta sempre con immagine di tristezza, e non anelo allora che alla speranza di presto rivederla. Per altra parte le assicuro, mia cara mamma, che non posso essere più contenta con un

e non anelo allora, *and then I feel all anxiety.*

marito che mi ama teneramente e che prende il più grande interesse per me.

Qui mi diverto molto, andando visitando le tante cose che abbelliscono questa immensa e popolosa città. Ultimamente fui a vedere il *Tunnel*, che è un passaggio che stanno facendo sotto il Tamigi, per rendere la comunicazione tra le due sponde in un punto importante della città pel trasporto delle mercanzie. E siccome, facendo un ponte simile agli altri, s'impedirebbe ai grandi bastimenti d' arrivare fino al centro della città, allora hanno pensato di scavare di sotto. Questa è stata un' intrapresa sorprendente e difficolta; ma ora per lunga perseveranza condotta quasi al suo termine.

S' incominciò questa opera gigantesca nell' anno 1826, ed in non più che dieci mesi e mezzo la fabbrica delle due *volte*,

la fabbrica delle due volte, *the brickwork of the double archway.*

che debbono sostenere lo scavo, erano avanzate a 400 piedi sotto il letto del fiume. Nel 1827 l'acqua proruppe due volte entro lo scavo, e lo allagò tutto; con molt' arte pervennero per altro a turare questo foro, gettando al di sopra del fiume ammassi di terra e calce. Questo avvenimento fece sospendere il lavoro, e quasi scoraggiò gl' intraprenditori a poterlo continuare; onde tutto restò sospeso per sette anni interi. Ma, avendo veduto in tutto questo spazio di tempo la forte solidità delle *volte* già fatte, han preso coraggio a continuare, ed il Governo avendoci dato una gran somma per parte sua, un sì bel lavoro è stato continuato, e ci si travaglia con molta attività per presto terminarlo. Il centro del fiume, il più difficile ed il più a temere per il gran peso dell' acque è oltrepassato da un buon

proruppe due volte, *broke in twice.*
da un buon pezzo, *some time since.*

pezzo, e non restano che soli 140 piedi Inglesi, perchè sia interamente finito. Si va a vedere la parte già fabbricata, pagando uno scellino d' entrata. Il discendere fin giù è molto agevole andandoci per delle scalinate di legno costruite comodamente: pure fa quasi spavento alla prima impressione, fra il rumore delle macchine che servono a pompare l' acqua, che filtra sempre dalle parti ove si scava, e l' idea di pensare che (sotto a quelle Volte ove si passeggiava) vi passa di sopra un fiume con bastimenti che vanno e vengono continuamente! E non è l' Arno, ma l' immenso fiume Tamigi che al tempo dell' alta marea, sembra proprio un mare.

Bisogna poi vedere come la fabbrica sotterranea è ben fatta, è quel che fa più maraviglia senza punto umidità. Dalle parti ci è un piccolo marciapiede pei

che filtra sempre, that is continually dropping.

pedoni, ed in mezzo è sterrato per le carrozze o carri che vi dovranno poi passare; ed essendo splendidamente illuminato a gas sembra piuttosto una galleria che un sotterraneo.

Questa mia lunga descrizione mi ha impiegato tutta la carta, e sono costretta a lasciare. Le fo infiniti saluti di mio marito, e tante cose per me alla mia cara sorella Giustina, e le dica che quest' altra volta scriverò a lei due lunghe pagine. Riceva, cara mamma, i più affettuosi amplessi della

Sua tenera Figlia,

CLOTILDE M——.

è sterrato, *is Macadamised.*

Her Reply.

Firenze; 23 Marzo, 18...

Mia cara Clotilde,

QUANTO gradita m' è stata l'
ultima tua, e con quanta avidità ne ho
letto il contenuto! Le tenere affezioni
che in quella mi dipingi arrivano al pro-
fondo del mio cuore, e riconosco in esse
l'animo sensibile della mia buona Clotilde;
e sentendo la commozione, che provi
ricevendo i nostri caratteri, una egual
tenerezza proviamo tutti noi pure.

Oh mia cara, quanto godo in sentire
le descrizioni che mi fai di ciò che ammiri
nella bella Londra, e 'l racconto descrittivo
del Tunnel mi ha interessato assai assai.
Da non pochi sei invidiata; molti son

Quanto gradita m' è stata l' ultima tua, *what delight*
your last letter gave me.

quelli che non possono avere sì bella sorte di viaggiare tanto lontano, e visitare le prime capitali dell' Europa. Tu sappi tirarne profitto, poichè tutto quello che di nuovo si osserva, le diverse maniere, usi e costumi, tutto serve ad istruire ed aprire la mente, e conoscere il mondo in tutta la sua estensione fisica e morale. Non dubito, mia cara, dello stato felice nel quale tu sei, poichè con al fianco un marito, il quale possede le tante buone qualità qual è il tuo, non può esser che così, ed io vivo assolutamente tranquilla per questa parte.

Qui non potevamo avere un inverno più bello, freddo sì, ma con una continuazione di giorni sereni da far maraviglia. Il giorno 16 però il tempo si turbò, piove tutta la giornata, e verso le cinque della sera si fece burrascoso con vento fortissimo, ed un cielo assai fosco verso un cielo assai fosco verso Levante, *the clouds were very black towards the east.*

Levante; quindi cessò ad un tratto il vento e la pioggia; ed alle otto precise s' intese un forte romore e nell' istante medesimo una scossa di terremoto . . . Io e Giustina eravamo sole nel salotto, e capito subito cos' era, restammo un buon poco disturbate; in circa le nove ritoccò di nuovo ma leggermente; poi non si sentì altro.

Giustina è assai dispiacente di non poter aggiungere qui due righe, essendo stata invitata dalla Signora L—— ad andare in campagna; sta ora preparandosi, chè fra una mezz' ora passeranno di qui a prenderla. Essa m' incarica di dirti mille cose affettuose.

Scrivici presto, che ci è infinitamente grato ricevere spesso tue nuove. Fa i nostri più cari saluti al tuo amabile marito, e prendi un abbraccio della tua amorosa
Mamma.

** capito subito cos' era, we understood immediately the cause of it.*

An English Lady begs a Friend in Italy to take a Villa
for her at Florence.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 12 Luglio, 18...

Gentilissima Signora Norina,

IMMENSO piacere ci recò la sua cara letterina del 3 corrente, ed estremamente grati le siamo della buona memoria ch' ella conserva di tutti noi.

Le do la piacevole notizia, che noi verremo quest' anno di nuovo a trovarla. Però non ci tratterremo che fino a Novembre, papà nostro essendo obbligato d' essere in Londra per l' apertura del Parlamento, che quest' anno, si dice, sarà più presto del solito.

Nell' istesso tempo, cara Signora Norina, dobbiamo darle un piccolo incomodo, ed

è di far prendere informazione, se quella villa del Signor N—— vicina alla loro sia spigionata poichè desidereremmo di prenderla per tre mesi, e potrebbe farci il favore di fargli dire, che la ritenesse per noi fino dal 15 Agosto prossimo.

Se per disgrazia fosse questa già impegnata, ci potremmo accomodare con quella del Signor G——, o ancora con quell'altra della Signora B——, le quali non sono molto lontane dalla loro; le abbiamo già vedute tutt'e due, quando ci furono proposte l'altra volta, e mi ricordo che erano pure graziose.

Mille scuse le domandiamo per tale disturbo, ma siamo persuasi che il suo amabile fratello vorrà impegnarsi con piacere a favorirci in questa circostanza.

In quanto a me, le dirò sinceramente cara Signora Norina, desidero con tutto il cuore che il Signor N —, non abbia

di far prendere informazione, *to enquire.*
sia spigionata, *is to let.*

ancora appigionata la sua deliziosa villetta, poichè così avremmo il bene di trovarci vicinissime di villeggiatura come l' altra volta, e ci divertiremmo assai assai.

Non dubiti, che non mi dimenticherò i semi de' fiori ch' ella mi ha domandato, anzi vedrò di portarne ancora di qualche altro fiore, che abbiamo coltivato con molto successo l' anno scorso nella nostra villa nella Contea di Kent.

Tante e tante amabili cose le dicono le mie sorelle, e la mia mamma e papà, pregandola a farne parte a tutti della sua famiglia; e col desiderio di presto rivederla, ho il piacere di dirmi sempre.

Sua obbligatissima Serva ed Amica,

EMMA K.—

i semi de' fiori, *the flower-seeds.*

An English young Lady writes in Italian to her Uncle,
a Navy Officer at Malta.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Londra; 29 Agosto, 18...

Mio caro Zio,

NON le rechi maraviglia, se vedrà scritta questa mia non in Inglese ma in Italiano. Quest' idea m' è venuta, perchè ho pensato, che stando ella costeggiando con la sua nave le spiagge Italiane, al suo orecchio deve risonarle spesso questa bella e musicale lingua, e che lo scriverle io così possa farle piacere. Oltre di ciò v' è ancora un po' d' ambizioncella da parte mia, onde mostrarle i

stando ella costeggiando con la sua nave le spiagge Italiane, *as you will be near the Italian shore with your vessel.*

v' è ancora un po' d' ambizioncella de parte mia, *and as I am a little ambitious.*



grandi progressi che ho fatto nello studio dell' Italiano da che ella ci ha lasciati.

È vero, che io ne ho fatto la mia principale occupazione durante un anno intero senza interruzione, e che mi ci sono messa con tutto l' impegno di cui sono capace; forse ancora molto vi avrà contribuito la disposizione naturale che ho per imparare le lingue. Ma sono certa però che questo rapido avanzamento debbo molto riconoscerlo dal buon metodo d' insegnare della Signora C——, mia maestra, la quale non facendomi perdere il tempo in quelle lunghe seccature e minutezze grammaticali, che imbarazzano ed annoiano lo scolare, m' ha messo in vece subito allo studio pratico della lingua, col farmi molto tradurre e comporre in Italiano in presenza sua. E questo esercizio mi ha dimezzato il cammino per

mi ha dimezzato il cammino, *has shortened the road.*

giungere al punto ove sono, di potermi servire francamente di questa favella.

Nella nostra famiglia ci è il bel progetto di venir a passare l' inverno prossimo in Italia, e forse a Napoli. Di là ci sarà facilissimo venire a farle visita a Malta, ove credo il vascello ch' ella comanda resterà durante la cattiva stagione, e chi sa ancora che in quel tempo ella non venisse ad ancorare nel Golfo! Allora ci porterebbe con lei sul suo bastimento, non è vero? Ho detto, caro zio, che è un *progetto*, perchè molto dipende se mio fratello Federico potrà ottenere al ministero della guerra un permesso di sei mesi. Spero però che gli sarà facile mediante le raccomandazioni del Cavalier L_____, che come sa sempre si è impegnato con piacere a suo favore. Così potremmo venir tutti, e la mamma, e le altre due mie sorelline anche.

sul suo bastimento, *with your ship.*

Io me ne lusingo tanto, che tengo per certo d' essere in Italia per l' inverno e che abbracerò il mio caro zio.

La presente le perverrà per mezzo del figlio di Lord F——, il quale è stato promosso al grado di Tenente nella fregata la Didone che è costà. Egli mi ha promesso rimettergliela in proprie mani.

Caro zio, le dico mille cose da parte della mamma, di Federico e di Sofia; la piccola Paolina parla sempre di lei.

Sperando aver fra breve sue notizie mi dico di cuore,

Sua affettuosa Nipote,

ELVIRA K——.

Superscription.

Al Nobil Uomo
Il Signor Cavalier R——
Capitano del Vascello
di S. M. B. il Talavera,
MALTA.

To a Sister who is travelling with her Father, telling her of an Accident which has happened to an intimate Friend, who has been thrown out of his Cabriolet.

[In the second pers. tu.]

Livorno; 28 Marzo, 18...

Mia cara Sorella,

Abbiamo ricevuto la tua carissima del 20 Febbraio, quantunque ci sia stata ritardata di tre giorni credo a cagione del cattivo tempo, che abbiamo avuto ultimamente. Ti scrivo io questa volta, perchè la mamma è obbligata di sortire.

Spero che alla presente non vi sarà alcun ritardo, poichè l' incominciata primavera si è presentata, nè può essere più

poichè l' incominciata primavera si è presentata, nè può essere più bella, *spring having commenced most beautifully.*

bella; tutto sta che duri, giacchè non par possibile che non debba esserci ancora qualche altra frescura. Un seguito di superbe giornate, con sole non mai adombrato da nubi e perfettissima calma senza vento, ci ha fatto abbandonare il fuoco, e lasceremmo ancora i panni gravi, se il timore d' un cambiamento non ci ritenesse.

Mi lusingo dunque che avrai questa mia prima di Pasqua, perciò ti auguro le buone feste da parte di tutti come pure al nostro caro papà. Noi quel giorno lo passeremo riuniti con i cugini e cugine, tutti dallo zio Giuseppe. Puoi figurarti che penseremo e parleremo di papà e di te, mia cara Elvira, e riuniti avremo un solo desiderio, quello di avervi in nostra compagnia, e comune sarà il dispiacere per la lontananza che ci separa. Però non dispero, che gli affari di papà si sbrigheranno presto costà, e che tornerete in breve fra noi.

Dall' altra parte sono allegra e contenta di sentire che tu ti diverti molto, e che papà ti conduce spesso spesso al teatro ed in società. Quante belle cose ci racconterai al tuo ritorno di tutto ciò che hai veduto nelle città che hai visitate durante il tuo lungo viaggio! Quantunque non manchi di descriverci nelle tue lettere tutto ciò che ammiri, pur non ostante a voce tante più cose si possono dire, che sarebbero interminabili con la penna.

Ti do una nuova, che ti dispiacerà certamente. Il Signor L—— nostro amico di casa sabato scorso ha traballato dal suo calesse, e si è fatto una ferita alla testa, e molto male alla mano sinistra. Quella sera giusto noi l' aspettavamo da noi, ed eravamo maravigliati di non

ha traballato dal suo calesse, *was thrown out of his cabriolet.*

e molto male, *and hurt very much.*

vederlo venire, non immaginando mai ciò che gli fosse potuto accadere. La mattina dopo Guglielmo andò da lui, e lo trovò in quello stato d' abbattimento, che puoi figurarti doveva essere dopo quella caduta e la ricevuta ferita. Dice che fu portato a casa la sera che pareva mezzo morto; ma poi con le cure che gli hanno apprestato si è riavuto, ed ora sta molto meglio, la ferita essendo quasi risarcita, e con qualche altro giorno di riguardo ne sarà libero.

Mia cara Elvira, addio. Mille cose affettuose per te e per papà da tutti noi, ed in particolare dalla mamma, e credimi sempre la tua amorosa sorella che t' abbraccia

EULALIA.

in quello stato d' abbattimento, *in a dreadful state of exhaustion.*

ma poi con le cure che gli hanno apprestato si è riavuto,
but soon revived with proper care and attention.



PART THE SECOND.

NOTES.



PART THE SECOND.

NOTES.

PART THE SECOND.

NOTES.

domani tu non avessi alcun impegno,
io t' aspetto.

Bada, non venire in etichetta all' ora
del desinare, ma vieni presto per poter
stare tutto il giorno insieme.

In tale dolce aspettativa, gradisci i
saluti di mia zia; ed abbracciandoti di
cuore mi dico

Tua affettuosa Amica,

SOFIA R——.

Martedì mattina;
6 Luglio.

tu non abbia alcun impegno, *you have no other engagement.*

Superscription.

Per la Pregevolissima Signora,

La Signora Emilia T——

Via....No..

From a Niece to her Aunt, thanking her for a Present.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Mia carissima Zia,

SONO restata veramente incantata del bel regalo ch' ella mi ha inviato; nè posso abbastanza esprimerle, quanto sono riconoscente alla sua amabilità verso di me.

Mi stimo altresì fortunata d' averlo meritato, e ciò mi sarà d' incoraggiamento per proseguire i miei studi con fervore, e mi ci applicherò col mio più grand' impegno.

Non potrò mai in iscritto, mia cara zia, sufficientemente ringraziarla, ed attendo con impazienza il momento di

nè posso abbastanza esprimerle, *I cannot sufficiently express to you.*

•

i

vederla per esprimerle a voce la mia sensibile gratitudine.

Riceva intanto, mia carissima zia, i miei più affettuosi saluti, e mi creda sempre con tutto il cuore

Sua affezzionata Nipote,

LIDIA R——.

Giovedì, 10 Giugno.

Superscription.

Alla Pregiatissima Signora

La Signora Gertrude D---

Via.... No..

An Invitation to a young Lady to take Tea with some
intimate Friends.

[In the second pers. *tu.*]

Selina mia cara,

CON queste poche righe sono a pregarti d'unirti tu pure alle altre mie amiche che verranno domani a prendere il tè da me; qualora però tu non abbia qualche altro impegno, che te l'impe-disca.

Nella serata faremo poi un po' di musica, e tutte le mie amiche mi regaleranno, chi d' un' arietta, chi d'una sonatina sul pianoforte o sull' arpa.

Spero che anche tu, mia amabile Selina, vorrai esser compiacente, e ci farai udire la tua cara vocina. Io pure non farò la e tutte le mie amiche mi regaleranno, *and all my young friends will favour me.*
la tua cara vocina, *your sweet voice.*

poltrona, e per quanto sono capace farò
anch' io la mia parte.

Tu ti divertirai, io spero, poichè ti
troverai in compagnia d'amie mie in-
time, e che tu conosci particolarmente.

Lusingandomi d'avere il bene di vederti
domani sera, t' abbraccia di cuore

La tua sincera ed affettuosa,

ERNESTINA G——.

Di casa, Giovedì mattina,
10 Aprile.

Lusingandomi d'avere il bene, *trusting I shall have the pleasure.*

The Reply.

[In the second pers. *tu*.]

Carissima mia Ernestina,

COME non accettare l' invito
sì amabilmente domandatomi di venire
a passare una serata in tua com-
pagnia!

Io sarò incantata, mia cara Ernestina,
di trovarmi domani sera fra il numero
delle tue prescelte amiche, e passare in-
sieme qualche oretta piacevole.

Sì che volentieri canterò qualche
cosetta, e porterò anzi una bella can-
zoncina Italiana, che mi fu data sabato
passato dall' Elvira G——. Spero ti
piacerà moltissimo essendo una di quelle

fra il numero delle tue prescelte amiche, amongst the number of your choicest friends.

composizioni piuttosto sentimentali tanto
di tuo genio.

Attendendo il piacere di vederti, ho il
contento di dirmi di cuore

Tutta tua,

SELINA D—.

An Invitation to a Musical Party.

[In the third pers. fem. *ella*.]**Stimatissima Signora,***

MERCOLEDÌ prossimo avrò in casa mia una piccola Accademia di Musica. Mi stimerei certo ben fortunata se ella con le sue amabili figlie volesse favorirmi.

Il Signor T——, uno de' più bravi pianisti che abbiamo, ha promesso di venire, e ciò forse potrà impegnarla maggiormente ad essere della mia società. S'incomincerà alle 10' precise.

La prevengo però, che questo sarà un

uno de' più bravi, *one of the best*.

* When form or *etiquette* is required, we omit the Christian name.—See INTRODUCTION, p. 4.

piccolo divertimento in famiglia, e senza nessuna cerimonia.

Sperando d'avere il bene di godere della sua pregiabile compagnia ho l'onore di dirmi

Sua umilissima Serva,

MATILDE B—.

Lunedì Mattina,
10 Giugno.

un piccolo divertimento in famiglia, *only a family-party.*

Superscription.

Alla Nobil Donna
La Signora Marianna W—
Via.... No..

S. R. M.^e

* See note, page 188.

The Reply.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora,

LA ringrazio moltissimo del grazioso invito per la sua Accademia di mercoledì sera, e ci verrò con il più gran piacere unita alle mie figlie.

Ma le dirò altresì, cara Signora, che non accetto solo perchè il bravo suonatore T— si troverà da lei, ma bensì per il piacere di passare una bella serata nella sua amabile conversazione.

Coi complimenti delle mie figlie, ho l'onore di segnarmi

Sua Serva umilissima,

MARIANNA W—.

Martedì mattina.

di passare una bella serata, *a delightful evening*.

An Invitation to pass some Days at a Country Seat.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Quercia Rossa; 28 Marzo, 18...

Pregiatissima Signora Leopoldina,

DA qualche tempo desiderava il piacere d'averla insieme con la sua Signora madre e sorella a passare qualche giorno in villa da me; ma essendo stato fin ad ora il tempo così incerto non ho osato proporle questa gita. Ora però pare, che siasi rimesso al buono definitivamente per continuare così per più mesi, il che non è insolito in Italia.

Spero, ch' elleno vorranno accettare il mio invito, assicurandole, che è per me

questa gita, this journey.

sempre un vero regalo ogni qual volta mi favoriscono.

La campagna incomincia ad essere molto piacevole di questa stagione, e si potranno assai divertire.

Pregandola de' miei saluti alla sua mamma ed alla sua sorella, col desiderio di presto vederla mi dico sinceramente

Sua Serva ed Amica,

ELISABETTA T——.

un vero regalo, *a great treat.*

The *Reply*, accepting the Invitation.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Firenze; 29 Marzo, 18...

Gentilissima Signora Bettina,

IMMENSAMENTE piacevole sarà per noi di venire a passare qualche giorno nella sua amena villetta, e non potremo che passare delle giornate deliziose trovandoci insieme con lei.

La mia mamma e la mia sorella le dimostrano pure il piacere che avranno d'unirsi meco, incaricandomi di farle tanti loro saluti, ed io aggiungendoci i miei particolari, mi ripeto

Sua sincera Amica,

LEOPOLDINA W—.

The *Reply*,—to excuse for not accepting it.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Firenze; 29 Marzo, 18...

Stimatissima Signora Bettina,

SIAMO estremamente dispiacenti di non poter accettare subito il suo grazioso invito, a causa di trovarci impegnate pel momentaneo arrivo d'alcune nostre amiche da Londra, e che non possiamo lasciare almeno pe' primi giorni.

La Signora Bettina sarà assai amabile per accettare le nostre scuse, e spero non ci priverà del bene di trovarci con lei un'altra volta.

La mamma e mia sorella m'incaricano de' loro particolari saluti per lei; pregandola di ricevere pure i miei più sinceri, ho il piacere di dirmi

Sua vera Amica,

LEOPOLDINA W—.

An Appointment to drive at the *Cuscine*.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Carissima Signora,

Se le piacesse venire oggi con me a fare una trottata alle Cascine sarei estremamente contenta di averla in mia compagnia.

Voglio lusingarmi ch' ella non abbia già altri impegni, e ch' io non sia priva di questo piacere.

Salutandola caramente, sono sempre

Sua sincera Amica,

LAURETTA B——.

Martedì mattina.

P.S.—Dimenticava dirle, che passerò da lei a prenderla dopo le quattro.

a fare una trottata alle Cascine, *to take a drive in the Cascine*.

The Reply, accepting the Invitation.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Carissima Signora Lauretta,

MOLTO volentieri m' unirò con lei oggi per andare alle Cascine, ma più di tutto per avere il bene di vederla, e godere della sua cara società, cosa per me immensamente grata.

Con piacere dunque l'attenderò all' ora indicatami. Gradisca intanto mille saluti della

Sua affezzionatissima

FANNY K—.

Martedì mattina,

Alle 2.

Superscription.

Per la Pregevolissima
Signora Lauretta B—
Via....No..

The *Reply*,—to excuse for not accepting it.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Carissima Signora Lauretta,

Mi rincresce tanto di non poter
venire oggi con lei. Essendo stata ieri
l' altro ad una festa di ballo, non so come
ho preso un' infreddatura, e la mamma
non crede che sia prudente che io sorta
quest' oggi.

La prego di scusarmi, ed accettare i
miei più sinceri saluti

Sua affezionata Amica,

FANNY K —.

Martedì mattina,
Alle 2.

ho preso un' infreddatura, *I caught a cold.*

An Invitation to a Ball.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Veneratissima Signora,

SABATO prossimo vi sarà una festa di ballo in casa mia; ho l'onore di pregarla di favorirmi in quella serata, unita alle sue gentili Signorine.

Distintamente ossequiandola ho il piacere di dirmi

Sua umilissima Serva,

CAROLINA D—.

Giovedì, 23 Maggio.

unita alle, *with*.

incomodo; ma se ella si compiacesse indirizzare il mio servitore con un bigliettino dal suo libraio, sarebbe meno impiccio per lei, poichè suppongo ch' esso non avrà alcuna difficoltà di cambiarlo.

Se ella vuol favorirci stasera, siamo in casa, e papà è la mamma saranno molto contenti di godere della sua pregiabile compagnia.

Ho l'onore di rassegnarmi con tutta la stima

Sua devotissima Serva,

ANGELICA T—.

Venerdì, 11 Giugno.

• *Superscription.*

Al Chiarissimo Signore Il Signor Professore B— Via.... No.. S. R. M. ^e
--

* It is usual in Italy, as a mark of politeness, to put on the address of a Note these three letters, *S. R. M.*, which signify *Sue Riverite Mani*.

A Lady lends her Box at the Theatre to a friend.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Pregiatissima Signora Luisa,

ESSENDO stasera serata di beneficiata, lascio il mio palco a sua disposizione, s' ella desiderasse d' andarvi. Se mai ella fosse altrove impegnata, o non potesse servirsene, mi farà la grazia di arvisarmelo.

Salutandola distintamente mi dico

Sua Serva ed Amica,

ISABELLA T——.

Sabato mattina.

serata di beneficiata, *a benefit*.

il mio palco, *my box*.

The Reply.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora Isabella,

PROFITTERÒ molto volentieri della offerta ch' ella m' ha fatto del suo palco per stasera, e gliene sono veramente grata, dandomi l' occasione di sentire un' Opera che ancora non conosco.

Facendole i miei più sinceri saluti e ringraziamenti mi segno con piacere

Sua obbligatissima Amica,

Luisa C——.

Sabato, alle tre.

The *Reply*, not accepting it.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora Isabella,

Mi rincresce moltissimo di non poter profittare della gentile offerta del suo palco per stasera; ma mi trovo già impegnata d' andare in una piccola società.

La prego di scusarmi, e gradire non ostante i miei ringraziamenti i più sinceri.

Sono sempre

Sua devotissima Serva ed Amica,

Sabato alle undici.

LUISA C—.

Superscription.

Alla Nobil Donna

La Signora Isabella R—

Via.... No...

S. P. M.*

* When the Note is pressing, we add on the address, these three letters, *S. P. M.*, (*Sue Proprie Mani*,) which means, that, it must be given into the hands of the person it is intended for.

From a young Lady to a Lady, requesting permission to allow her daughter to pass a day or two at her Villa.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Bellavista; 2 Ottobre, 18...

Pregiatissima Signora Amalia,

ARDISCO pregarla d' un favore,
che io spero ella non vorrà negarmi.
Essendo domani il giorno di nascita della
mia sorella minore Paolina, è per noi
giornata tutta di svago; desidereremmo
tanto di avere la sua cara Adelina in
nostra compagnia se ella glielo permet-
terà; ed aver il piacere di divertirci, e
fare un po' di chiasso insieme. La sera

è per noi giornata tutta di svago, *it is a grand holiday
for us.*

e fare un po' di chiasso insieme, and to play with us.

balleremo un poco, ma senza invito;
così fra noi in famiglia.

Ci farebbe un sommo regalo, se ella pure volesse onorarci della sua persona; ma essendo un divertimento piuttosto da ragazzette non oso insistere.

S' ella avrà la bontà di accordare questo permesso all' Adelina, verremo a prenderla noi stesse colla nostra carrozza domattina verso mezzogiorno.

Presentandole i distinti saluti delle mie sorelle e della mamma ho l' onore di dirmi

Sua umilissima Serva,

LIVIA R—.

A young Lady asks a young Friend to lend her some
Music.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Pregiatissima Signora Giustina,

Mi farà grazia di far consegnare
al latore del presente quelle carte di
musica, ch' ella gentilmente m' offerse
ieri sera di prestarmi per qualche giorno
onde io le scorra. Gliele rimanderò il più
presto possibile.

La prego credermi sinceramente

Sua Serva ed Amica,

EMILIA C—.

Di casa 7 Aprile.

al latore del presente, *to the messenger*.
onde io le scorra, *in order that I may look at it*.

She returns it, with thanks.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora Giustina,

Le rimando la musica ch' ella mi ha favorito, e la ringrazio infinitamente. Ci ho trovato dei pezzetti graziosi, che mi procurerò subito.

Attendendo il piacere di rivederla, mi dico sinceramente

Sua Serva ed Amica,

EMILIA C—.

Di casa 9 Aprile

A young Lady returns to her Cousin some Books which
has been lent her.

[In the second pers. *tu*.]

Mia cara Angiolina,

Ti rimando i libri, che tu hai
avuto la bontà di prestarmi, e ti ringrazio
infinitamente del piacere che mi hai
procurato.

Spero, che non ti sarai dispiaciuta d'
averli io tenuti tanto tempo; ti prego di
far tu pure lo stesso con i miei, e per
dartene subito l' occasione ti mando ora
quel nuovo Romanzo ch' io stava leg-
gendo, ultimamente pubblicato in Italia,
e credo che ti piacerà. Tienlo pure

d' averli io tenuti tanto tempo, *that I kept it so long.*
Tienlo pure, You may have it.

quanto tu vuoi, chè non mi fa nessuna
fretta.

Addio, mia cara, saluta tanto mia zia,
e credimi sempre

Tua affettuosa Cugina,

IRENE S—.

21 Giugno, 18...

An Invitation to the Theatre.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora Eleonora,

AVENDO per questa sera un palco al Teatro G—— ho il piacere di fargliene parte, nella lusinga che ella voglia onorarmi della sua compagnia.

Rappresenteranno Ulrica del maestro D——, opera che non abbiamo ancora intesa qui, ma che è stata eseguita a B—— con molto successo.

Nell' aspettativa d' avere il bene di

vederla stasera le invio i miei complimenti
segnandomi con piacere

Sua umilissima Serva,

SOFIA T—.

P. s.—Ho dimenticato indicarle il numero del palco; secondo ordine No. 14.

Martedì mattina,
10 Giugno.

Superscription.

Per la Pregevolissima Signora,
La Signora Eleonora G—
Via... No...
*S. P. M.**

* See note, page 191.

An Invitation to join a Family Party at Dinner.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Amabilissima Signora Vittorina,

GRADIREI infinitamente, se ella non avesse altri impegni, che ci favorisse a pranzo domani, ed avere così il bene di passare qualche oretta con lei.

Ci sarà la mia cugina Elisa e Carolina B——. Pranzeremo alle sette.

Con mille saluti della mamma mi ripeto sinceramente

Sua Amica,

LUISA F——.

Venerdì, alle undici.

The Reply.

[In the third pers. fem. *ella*.]**Gentilissima Signora Luisa,**

ACCETTO volentierissimo l' invito
di pranzare con lei domani, e mi sarà
grato il trovarmi nella sua amabile com-
pagnia, e di quella delle sue gentili
amiche.

Con i miei più distinti saluti per lei e
per la sua mamma, sono invariabil-
mente

Sua vera Amica,**VITTORINA D—****Venerdì, all' una.**

e mi sarà grato, *and I shall be delighted.*

The *Reply*,—excusing for not accepting it.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora Luisa,

Sono veramente dispiacente di non poter accettare il suo amabile invito, essendo già impegnata per pranzar fuori domani.

Pregandola a scusarmi, e passare i miei saluti alla sua mamma, sono sempre,

Sua sincera Amica,

VITTORINA D——.

Venerdì, alle tre.

A Lady sends a Ticket to a Friend for Almack's.*

[In the third pers. fem. *ella*.]

Stimatissima Signora,

CON mio sommo piacere m' è riuscito di procurarle un biglietto per il ballo d' Almack di questa sera, ed eccoglielo quì accluso.

Questi biglietti non si hanno che con gran difficoltà, non essendo che le sole Dame *patronesses* che possono dargli, onde bisogna avere particolare conoscenza con una di loro per ottenerli.

Sono molto contenta d' averglielo potuto procurare; poichè per una forestiera è una festa degna da vedersi, essendo

* The following six notes are supposed to be addressed by an English lady to her Italian friends in London.

veramente splendida, riunendovisi la più scelta società.

C' incontreremo questa sera, ed avrò il piacere di riverirla.

Co' miei rispetti pel suo Signor consorte ho l' onore di dirmi

Sua umilissima Serva,

LUCIA D—.

Mercoledì, alle tre.

Superscription.

Alla Nobil Donna
La Signora Matilde R—
de Marchesi di....
.... Gloucester Place.

From the same to the same,—saying she cannot procure one.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Veneratissima Signora,

SONO estremamente dispiacente di non aver potuto procurarle un biglietto per la festa di Almack di questa sera. Una delle Signore *patronesses* che io conoscevo, non essendo più tra quel numero, non posso più averne da lei; ed è difficilissimo ottenere di questi biglietti senza la conoscenza particolare d' una di queste Signore.

Spero essere più fortunata un' altra volta impegnandoci un' altra Signora di distinzione mia amica, mentre desidererei moltissimo ch' ella intervenisse ad una di queste splendide feste, che sono

veramente interessanti a vedersi principalmente per una forestiera.

La prego de' miei complimenti pel suo Signor consorte, mentre ho l' onore di dirmi

Sua devotissima Serva,

LUCIA D—.

Mercoledì, alle due.

An Invitation, from a Lady to a Gentleman, to a
Musical Party.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissimo Signor L—,

MARTEDÌ della settimana ventura
avrò una piccola società in casa mia, e
faremo della musica, gradirò moltissimo
ch' ella mi favorisca, e nell' istesso tempo
le domando la grazia di voler ancor ella
cantare qualche cosetta, e farci sentire
la sua bella voce.

Se ella vuol aver la bontà di passare
da me domani a mezzogiorno, ci troverà
il maestro C—, e potranno insieme
concertare quali pezzi le piacerà più di
eseguire.

Ho l' onore d' essere

Sua umilissima Serva,

MARIANNA R—.

Venerdì, 28 Maggio.

settimana ventura, *next week.*
insieme concertare, *to try together.*

An Appointment to view a private Gallery of Pictures.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Stimatissima Signora,

IERI sera ebbi il piacere d' incontrare in casa di Lady R—— il Cavalier M——*, e lo pregai di concedermi il favore di condurre una Signora Italiana di mia conoscenza a vedere la sua preziosa collezione di quadri. Egli con molta gentilezza mi rispose che sarebbe grandemente onorato di riceverci, e che anzi si farà un pregio di mostrarcela egli stesso; ci aspetta oggi alle tre. Sicchè io passerò a prenderla con la carrozza incirca quest' ora. Salutandola tanto, ho il piacere di dirmi

Sua devotissima Amica,

ERMINIA W——.

Sabato, alle dieci.

si farà un pregio, *he will feel honoured.*

* See the Introductory Observations, page 7.

A Lady sends a Ticket to a Gentleman for the Concert
of Ancient Music.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Stimatissimo Signore,

Ho il piacere d' inviarle un
biglietto pel Concerto di Musica Antica,
che si darà domani sera nella sala,
Hanover Square Rooms.

Non so, se la sua Signora si divertirà,
poichè non eseguiranno che pezzi di
antichi maestri, come sarebbe Mozart,
Handel, Pergolese, Cimarosa, etc. Per
altro essendo questa volta sotto la dire-
zione del Duca di C—, uno de' nostri
migliori dilettanti, credo sarà stata fatta
una buona scelta.

Siccome tutti i cantanti dell' Opera
v' intervengono sarà sempre piacevole
per loro Italiani di sentir cantare nella

loro bella lingua. Si dice che la Regina anche l' onorerà della sua presenza, sicchè la società sarà brilliantissima.

Pregandola de' miei cari saluti alla sua Signora consorte, ho l' onore d' essere

Sua devotissima Serva,

LIDIA R——.

Martedì, 12 Maggio.

Superscription.

Al Pregiatissimo Signore,

Il Signor Cavalier Giorgio D——

S. R. M.*

* See note, page 188.

An Invitation from a Lady to a Gentleman to a Concert.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Stimatissimo Signore,

LA mia mamma m' incarica di farle sapere, che domani sera faremo un po' di musica, e che le sarebbe sommamente grato ch' ella ci favorisse. Avremo i Signori R—, e T—, e la Signora P— cantanti dell' Opera, e ci lusinghiamo che potràfarle sempre piacere di sentire cantare de' suoi compatriotti.

Le presento i saluti della mamma, mentre ho l' onore di dirmi,

Sua umilissima Serva,

GIUDITTA R—.

Venerdì mattina.

faremo un po' di musica, *we will have a little music.*

A young Lady writes to inform her Italian Mistress
that she wishes to resume her Lessons.

[In the third pres. fem. *ella.*]

Gentilissima Signora C—,

S_E ella non si trova impegnata
domani mattina, la prego di passare da
me fra le dieci e mezzogiorno, poichè
desidero ricominciare le mie lezioni d'
Italiano.

Nell' istesso tempo le chiedo il favore
di procurarmi la Gerusalemme Liberata
del Tasso, che avrei gran piacere di
leggere.

Mi protesto sempre

Sua devotissima,

VITTORINA M—.

Martedì, 14 Aprile.

The same.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Carissima Signora C——,

DESIDERANDO ricominciare le mie lezioni d'Italiano, la prego di passare da me domattina verso le due, onde fissare i giorni e l'ora.

Se ella non potesse domani, farà il piacere allora di venire mercoledì, però prima delle undici.

Gradisca i sinceri saluti della

Sua obbligatissima,

LUISA R——.

Lunedì, 20 Aprile.

A young Lady informs her Italian Mistress that she has a Friend who wishes to take Lessons of her.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Carissima Signora C——,

Uno di questi giorni ho parlato di lei ad una mia amica, la quale desidera imparare l' Italiano ; e giusto adesso ricevo un bigliettino, nel quale mi prega d idare a lei il suo indirizzo, e dirle di aver la bontà di passar da essa domani verso le dieci della mattina, onde fissare le sue lezioni.

Essa dimora

Io avrò il piacere di vederla lunedì al solito. Mi creda sempre

Sua devotissima

LUISA R——.

Giovedì, 23 Marzo.

Uno di questi giorni ho parlato di lei, *I spoke of you lately.*

From a young Lady to her Italian Mistress to postpone,
for a few days, her Lesson.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Pregiatissima Signora C——,

LA prevengo, che in questa settimana non posso prendere le mie lezioni d' Italiano, andando per qualche giorno in campagna.

Credo che sarò di ritorno oggi a otto, ma non so precisamente a che ora potrò essere in città. Sicchè la prego di non incomodarsi fino a giovedì della settimana prossima all' ora consueta.

Sono con tutta la stima

Sua obbligatissima Scolarina,

BIANCA V——.

Martedì, 8 Maggio.

oggi a otto, *this day week*.
all' ora consueta, *at the same hour*.

The same.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Stimatisima Signora C —,

SONO assai dispiacente di non poter prendere la mia lezione d'Italiano mercoledì prossimo andando in campagna; e non potendo esser di ritorno per detto giorno prima delle tre, bisognerà rimetterla a venerdì alla solita ora.

Mi creda intanto sempre

Sua devotissima,

BIANCA V—.

Lunedì mattina,

14 Maggio.

per detto giorno, *on this day.*

The same.

[In the third pers. fem. *ella*.]

Gentilissima Signora C——,

DIMENTICAI l' altro giorno di dirle, che non avrei potuto prender lezione venerdì prossimo. M' affretto di farglielo sapere, affinchè ella non s' incomodi. L' attendo però martedì della settimana prossima.

Ho il piacere intanto di dirmi,

Sua obbligatissima,

BIANCA V——

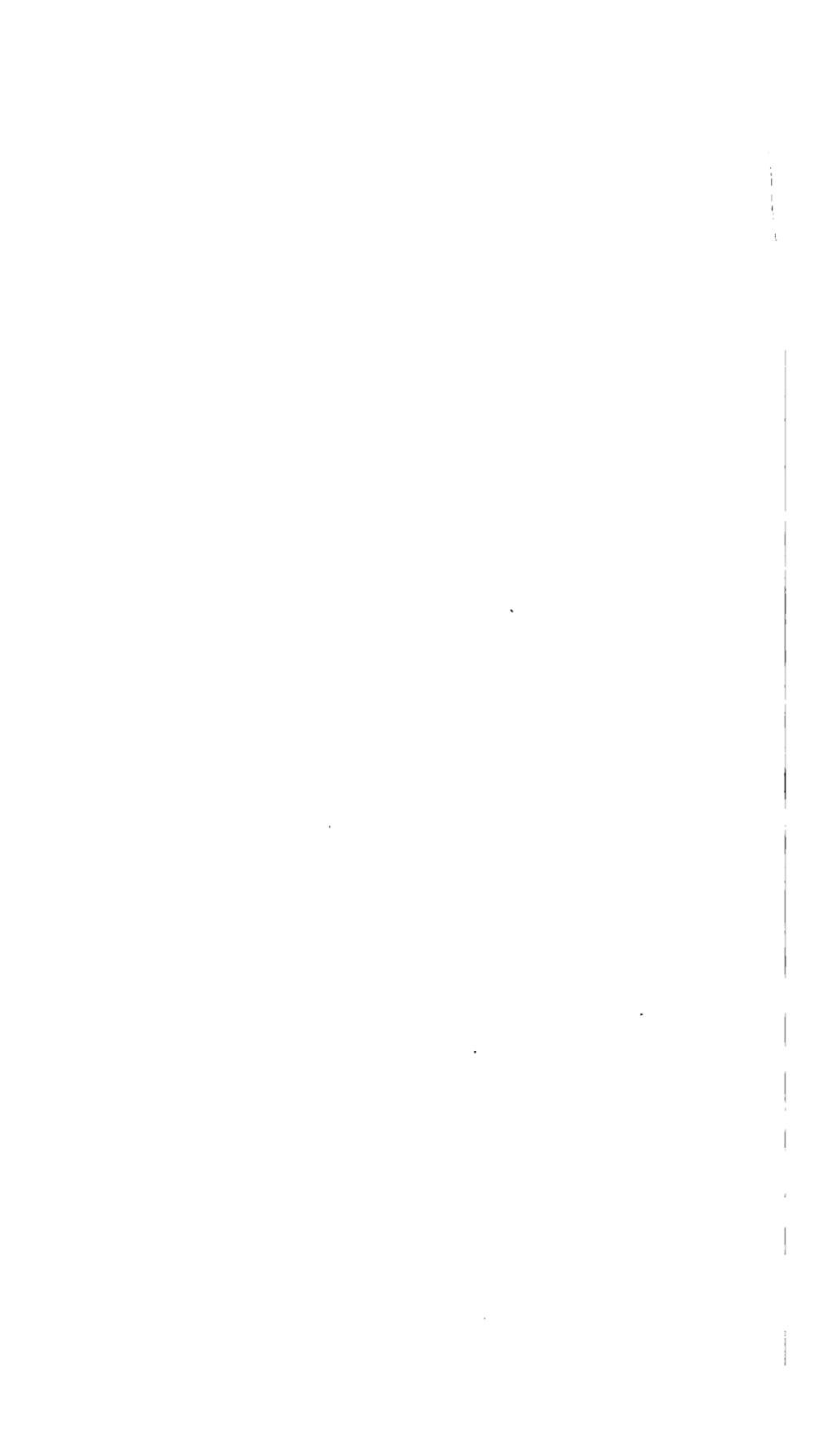
Mercoledì mattina.

Superscription.

Alla Pregiatissima Signora,

La Signora Maria Emilia Cassella.

L



PART THE THIRD.

SHORT NOTES.

SHORT NOTES.

An Appointment to a Friend.*

MARIETTA B—— presenta i suoi complimenti alla Signora Eulalia R——, e la prega, se non le fosse di grave scomodo, di passare un momento da lei nel corso della giornata, avendo da comunicarle qualche cosa d'importante.

Lunedì, alle 10, della mattina.

* It must be observed, that all short notes in Italian are written in the third pers. fem. *ella*; and also, that we do not commence by Mrs. B—— or Miss R——, but always by the Christian name, as Marietta B——, Eulalia R——, etc.

The Reply.

EULALIA R— restituisce i suoi complimenti alla Signora Marietta B—, e si farà un piacere di trovarsi da lei incirca le due dopo mezzogiorno.

Lunedì, alle 11, della mattina.

Another.

EULALIA R— rinnova i suoi complimenti alla Signora Marietta B—, e si stimerà ben fortunata di venire da lei quest' oggi. La previene però che non le sarà possibile prima delle quattro.

Lunedì, alle undici.

An Appointment to meet at the Theatre.

CAROLINA D—, salutando
caramente la Signora Elisa S—, gra-
direbbe moltissimo se volesse farle com-
pagnia al teatro stasera.

Nel caso ch' ella fosse impegnata, la
prega d' una rispostina subito.

Giovedì, alle due.

The Reply.

ELISA S—, facendo mille
saluti alla Signora Carolina D—, si
fa un piacere di dirle, ch' essa accetta il
suo grazioso invito per questa sera, e
sarà ben fortunata di trovarsi nella sua
amabile compagnia.

Giovedì, alle tre.

Another.

ELISA S—— salutando tanto la Signora Carolina, è molto dispiacente di farle sapere, ch' essa non può profittare del suo gentile invito; un impegno già preso l' impedisce di godere del bene della sua cara società per questa sera.

Giovedì, alle tre.

To postpone an Appointment.

EMILIA T—— fa tanti complimenti alla Signora Clarice M——, pregandola di scusarla, chè non potrà trovarsi in casa stasera come le aveva promesso, avendo ricevuto un invito dal quale non può disimpegnarsi.

E. T—— spera d' avere il bene di vedere la Signora M—— un' altra sera di questa settimana.

Mercoledì, 10 Giugno.

An Appointment to try some Music.

CARLOTTA N—, facendo mille complimenti alla Signora C—, le fa sapere che l' aspetterà in casa stasera per provare la musica, che dovranno cantare insieme giovedì prossimo.

Se la Signora C— avesse fra la sua musica l' aria della Sonnambula “*Tutto è festa, tutto è gioia*” farà somma grazia di portarla.

Lunedì, 1 Luglio.

per provare la musica, *to try the new music.*
farà somma grazia, *will do her a great favour.*

From a Lady to an Italian Master, wishing to resume
her Lessons.

LADY M—— desidera ricominciare le sue lezioni d' Italiano col Signor C——. Lo prega così d' indicarle i giorni che gli sarebbero più comodi, poichè ogni giorno potrebbe convenire a Lady M——, basta però che fosse la mattina alle undici, e piuttosto un poco prima.

Lunedì, 19 Aprile.

The same.

MATILDE W—— presenta i suoi complimenti al Signor C——, e gli fa sapere che il martedì alle undici le converebbe benissimo per la sua lezione d' Italiano.

Sabato, 13 Aprile.

basta però, *provided*.

To an Italian Master, postponing her Lesson.

LADY Luisa D—— presenta i suoi complimenti alla Signora C——, ed è molto dispiacente d' esser obbligata a rimettere ancora la lezione di domani; ma giovedì prossimo spera di poter continuare le sue lezioni d' Italiano come all' ordinario.

Lunedì, 7 Maggio.

The same.

LA Contessina D—— presenta i suoi complimenti al Signor C—— e gli fa sapere che domani essa non potrà prendere la sua lezione d' Italiano, essendo obbligata di sortire.

Martedì mattina.

The same.

LADY Maria D—— presenta i suoi complimenti al Signor C——, e lo prega non incomodarsi per la sua lezione nè domani nè sabato prossimo; ma l' attenderà martedì della settimana ventura all' ora consueta.

Martedì mattina.

The same.

LA Contessina Maria D—— fa i suoi complimenti al Signor C——, e temendo di non trovarsi domattina così per tempo in città per la sua lezione d' Italiano, lo prega, se non le fa d' incomodo, di rimetterla a lunedì.

Venerdì sera.

all' ora consueta, *at the same hour.*
così per tempo, *so early.*

From a Lady to an Italian Singing Master, to resume
her Lessons.

MARIANNA G—— prega il Signor B—— di passare da lei domani fra le undici e mezzogiorno, desiderando di riprendere le sue lezioni di canto; e sarebbe molto obbligata al Signor B—— se volesse procurarle l' aria di Romeo “Ah! se tu dormi, svegliati,” ed il duetto della Norma tra le due donne.

Mercoledì mattina,

27 Aprile.

From a Lady to an Italian Singing Master, postponing
her Lesson.

LADY B—— presenta i suoi complimenti al Maestro T——, ed è molto dispiacente che tanto essa che sua sorella non possono prendere la loro lezione di canto domani. Se venerdì prossimo può convenire al Signor Maestro,* esse l'attenderanno con piacere detto giorno alle due precise.

Martedì, 10 Maggio.

* In Italy we have a custom, when speaking or writing to a composer of music *only*, to address him by "Signor Maestro," as, Maestro Bellini, Maestro Donizetti.

The same.

LADY Carolina F—— gradirebbe moltissimo, se il Maestro T—— volesse aver la compiacenza di venir a darle la sua lezione di canto domani mercoledì in vece di giovedì, essendo essa impegnata per questo giorno. E le sarebbe obbligata, se le portasse ancora alcuni altri pezzi di musica, ond' essa potesse scegliere.

Martedì, alle due.

PART THE FOURTH.

SUPERSCRIPTIONS.

THE ROYAL FAMILY.

PRINCES AND PRINCESSES
OF THE BLOOD ROYAL.

A Sua Altezza Reale
Il Principe Carlo . . . *

A Sua Altezza Reale
La Principessa Amalia

PRINCES AND PRINCESSES
OF THE BLOOD.

A Sua Altezza Serenissima
Il Principe Enrico

A Sua Altezza Serenissima
La Principessa Maria

* We address by *Altezza Reale* the Sons, Brothers, Uncles, and the Daughters, Sisters, and Aunts of the King. All the other branches of the Royal Family are styled by *Altezza Serenissima*.

THE NOBILITY.

The highest grade of Nobility in Italy take the title of *Principe*, although not related to the Royal Family.

They alone have a *right* to the title of *Eccellenza*; however, this title is used, generally speaking, to all other grades of Italian Nobility.

A Sua Eccellenza

Il Signor Principe Borghese.*

A Sua Eccellenza

La Signora Principessa Borghese.

A Sua Eccellenza

Il Signor Principe Torella Caracciolo.*

A Sua Eccellenza

La Signora Principessa Torella Caracciolo.

* We give these families alone as examples.

In Italy, also, it is the eldest son who takes the title by right of inheritance; but it is customary for his other brothers or sisters to add after their name that of the family, thus—

Al Nobil Uomo
Il Signor Cavalier N. N.
De' Principi Borghese.

The same, when addressing the heir of a titled Nobleman, and also all his younger sons and daughters:

A Sua Eccellenza
Il Signor Duca . . .
De' Principi di Torella Caracciolo.

The family name is omitted in addressing any distant relative; but any person allied to a noble family must be addressed in the following manner:

Al Nobil Uomo
Il Signor N. N.

Alla Nobil Donna
La Signora N. N.

Alla Nobil Donzella
La Signora N. N.

AMBASSADORS, &c.

Ambassadors, Envoys Extraordinaries, and Ministers Plenipotentiaries, are to be addressed by *Eccellenza*, which is prefixed to their Titles, with the addition of their accredited rank:

A Sua Eccellenza

Il Signor Conte N. N.

Ambasciadore di S. M. il Re di

Presso la Corte di

**Cavaliere Gran Croce dell' Ordine di S. Ferdinando,
&c. &c.**

The Lady of an Ambassador, &c. is also addressed by *Eccellenza* and her title of Nobility, without any other distinction:

A Sua Eccellenza

La Signora Contessa, N. N.

To their sons and daughters is not usually given the title of *Eccellenza*; the forms of superscription are given at p. 239.

SECRETARIES OF STATE.

Secretaries of State are styled *Eccellenza*, and after their name is added the Department allotted to them. The title of Nobility, which they possess, is always to precede that of their charge.

Home Department.

A Sua Eccellenza
Il Signor Marchese N. N.
Ministro Segretario di Stato
per gli Affari Interni.

Foreign Department.

A Sua Eccellenza
Il Signor Cavalier N. N.
Ministro Segretario di Stato
degli Affari Esteri.

The Lady of a Secretary of State is also styled *Eccellenza*, with the title of Nobility that she possesses.

ARMY AND NAVY.

A Sua Eccellenza
Il Signor Marchese N. N.
Tenente Generale nelle armate di Sua Maestà,
Cavaliere Gran Croce dell'Ordine dell'Annunziata.*
&c. &c.

A Sua Eccellenza
Il Signor Tenente Generale N. N.
Cavaliere Gran Croce dell'Ordine Costantiniano.*
&c. &c.

Al Nobil Uomo
Il Signor N. N.
de' Marchesi di
Colonnello del . . . Reggimento
Commendatore dell' Ordine di S. Maurizio.
&c. &c.

All' Illustrissimo Signore
Il Signor Colonnello N. N.
Cavaliere dell' Ordine di S. Giuseppe.
&c. &c.

* See nota, page 254.

All' Ornatissimo Signore
Il Signor Cavalier N. N.
Capitano d' Artiglieria nel Reggimento . . .

All' Ornatissimo Signore
Il Signor Cavalier N. N.
Tenente nelle Guardie Reali.

A Sua Eccellenza
Il Signor Vice Ammiraglio N. N.
Cavaliere Gran Croce dell' Ordine
Costantiniano e di San Ferdinando,
&c. &c.

Al Nobil Uomo
Il Cavalier N. N.
Capitano di Vascello al Servizio
di Sua Maestà il Re di

All' Ornatissimo Signore
Il Signor N. N.
Tenente di Fregata
A bordo della Didone.

THE CLERGY.

TO AN ARCHBISHOP.

A Sua Eccellenza Reverendissima,
Monsignor N. N.,
Arcivescovo di

TO A BISHOP.

A Sua Eccellenza Reverendissima,
Monsignor N. N.,
Vescovo di

TO A CANON.

Al Reverendissimo Signore,
Il Signor N. N.
Canonico della Metropolitana di Firenze.

TO A DOCTOR OF DIVINITY.

Al Reverendissimo Signore,
Il Signor Maestro in Teologia N. N.

TO A CLERGYMAN.

Al Reverendo Signore,
Il Signor Abate N. N.

ESQUIRES.

**All' Ornatissimo Signore
Il Signor N. N.**

**Al Pregiatissimo Signore
Il Signor N. N.**

**Al Chiarissimo Signore
Il Signor N. N.**

**Al Chiarissimo Signore
Il Signor Professore N. N.**

**All' Illustrissimo Signore
Il Signor N. N.**

**All' Illustrissimo Signore
Il Signor Avvocato N. N.**

**WIVES AND DAUGHTERS OF
ESQUIRES, &c.**

**All' Ornatissima Signora
La Signora N. N.**

**Alla Pregiatissima Signora
La Signora N. N.**

**All' Illustrissima Signora
La Signora N. N.**

**Per la Pregiatissima Signora
La Signora N. N.**

**Per la Pregiatissima
Signora N. N.**

THE
ITALIAN ORDERS OF KNIGHTHOOD.

As it may be useful to know what Orders of Knighthood are bestowed by the Sovereigns of Italy, I will add a list of them, with a short notice of their institution.

SARDINIA.

The principal Order of Knighthood conferred by the King of Sardinia, is *Ordine dell' Annunziata*. It was instituted in 1363 by Amedee VI., 14th Count of Savoy; but the most ancient written statutes were made in 1409 by Amedee VIII., 16th Count and 1st Duke of Savoy.

The number of Knights was formerly restricted to twenty only, now their number is unlimited; but the members must be of the highest nobility, and be already decorated with the order I am going to name.

The *Ordine de' SS^u. Maurizio e Lazzaro* was instituted in 1434 by the same Amedee VIII., 1st Duke of Savoy, when he left the sovereignty, and retired with five noblemen, of his own age,

to his castle of Ripaille, near Thonon, on the lake of Geneva. This order is, civil as well as military, of great merit, and endowed with considerable advantages. The number of the *Cavalieri Gran Croce* (Knights Grand Cross) is thirty, without including the Princes of the Royal Family, and the Knights of the *Ordine dell' Annunziata*. The number of the *Commendatori* (Knights Commanders) is limited to fifty. That of the *Cavalieri* (Knights) is unlimited.

The *Real Ordine Militare di Savoia*, was instituted in 1815 by King Victor Emmanuel, to reward the military alone.

PARMA.

The *Ordine Costantiniano*, which is given by his Royal Highness the Duke of Parma, is very ancient, and has much celebrity. The statutes were re-made and promulgated in 1190, by Isaac Ange Comnene, and the great mastership of the Order was, for a long time, an hereditary property in the family of Comnenes. After the fall of Constantinople, and the submission of David Comnene, emperor of Trebisond, (anno 1461,) this family was compelled to seek an asylum in

foreign countries; and the last of this family being retired at Parma, (anno 1699,) where he gave up the mastership of the Constantinian Order to Francesco Maria Farnese, Duke of Parma.

The family of Farnese being extinguished in the infante Don Carlos, of Spain, (son of Philippe V. and Elizabeth Farnese,) became Duke of Parma; but some years after, having passed to the sovereignty of Naples, he removed to the last named country the Archives of the Order, which he renewed by new statutes in 1759.

When Don Carlos ascended the throne of Spain, under the name of Charles III., his brother, who succeeded him as Duke of Parma, claimed from his nephew, the King of Naples, the mastership of the Order, but the latter would not return it. Thus both Courts of Parma and Naples, claiming their rights to this Order, as descendants of the Farnese family, bestow the Crosses of the *Ordine Costantiniano*.

There are *Cavalieri Gran Croce*, (Knights Grand Cross.)

— *Commendatori*, (Knights Commanders.)

— *Cavalieri*, (Knights.)

TUSCANY.

The *Real Ordine di S. Stefano*, was instituted in the year 1562 by Cosmo de Medicis, first Duke of Tuscany, in memory of the victory he gained over the French in 1554.

It is composed of

Cavalieri Gran Croce, (Knights Grand Cross.)

Priori Balì, or *Commendatori*, (Knights Commanders.)

Cavalieri, (Knights.)

In this order are distinguished the *Cavalieri di giustizia*: any person who can prove four quarters of Nobility, and create an entail on his property, receives the Order, which becomes hereditary in his family; the last possessor may transmit this entail to another family, and this to a third; after which the entail goes to the Order. The foundation of an entail of *Priore*, requires a capital of 20,000 *scudi*, (about 4000*l.*;) that of *Balì*, a capital of 15,000 *scudi*; and that of *Cavaliere*, a capital of 10,000 *scudi*.

The *Cavalieri di Grazia*, are but military; the sovereign grants it to reward the services they have rendered.

The *Real Ordine di S. Giuseppe*, was instituted in 1807 by Ferdinand III., Grand Duke of Tuscany.

The number of the *Cavalieri Gran Croce*, (Knights Grand Cross,) is twenty; the number of *Commendatori*, (Knights Commanders,) and that of *Cavalieri*, (Knights,) is unlimited. The first two classes are hereditary, the last is personal.

LUCCA.

The *Ordine di S. Giorgio* was instituted in 1833, and is bestowed on the military only.

ROME.

There are five Roman Orders of Knighthood instituted by different Popes, but they have so completely fallen into contempt, that they are seldom bestowed; thus it is entirely useless to name them here.

TWO SICILIES.

The first Order of Knighthood, and the most noble, is the *Real Ordine di San Gennaro*. It was instituted in 1738 by Don Carlos, since

Charles III. of Spain, when he married the Princess Amelie, daughter of Augste, King of Poland. There is but one class of Knights, and are all *Cavalieri Gran Croci*, (Knights Grand Cross.)

The *Ordine di S. Ferdinando e del Merito* was instituted by the King, Ferdinand IV., on his return to Naples in 1799. It is a civil as well as military Order. The number of the *Cavalieri Gran Croce* (Knights Grand Cross) is twenty-six; that of *Commendatori* and *Cavalieri*, is unlimited.

The *Real Ordine Costantiniano* is bestowed by the King of Naples, as descendant of the family of *Farnese*, (See Parma.)

The *Real Ordine Militare di S. Giorgio*, was instituted by the same King Ferdinand; when, uniting under the same administration the Sicilies, he took the title of Ferdinand, first King of the two Sicilies. It is an Order purely military, composed of *Cavalieri Gran Croce*, (Knights Grand Cross;) *Commendatori*, (Knights Commanders;) and *Cavalieri*, (Knights.) The number is unlimited.

NOTA. It is customary in Italy to add on the Superscription the Orders after the name of the possessor, and to write them at *full length*, and not by initials, as it is done for the British orders. (See examples, page 243.)

If the possessor is but a Knight, and of one Order only, it is more polite not to name the Order, but to add the word *Cavaliere* before his Christian name. (See examples, page 244.)

PINIS.

Just published,

BY J. SOUTER, SCHOOL LIBRARY, 131, FLEET STREET,

Price 6s. neatly bound,

IL TRADUTTORE ITALIANO; a Selection of
Amusing and Instructive Extracts from Classical Italian Prose
Writers, with the difficult Sentences, Words, and Idioms,
translated into French and English: preceded by a Literary
and Biographical Sketch of the Authors.

By Signor A. CASSELLA, R.S.G.

Professor of the Italian Language and Literature.

"This is indeed an excellent book, well adapted not only as a book of verbal instruction, but as a means of inducing the Italian student to commence an intimate acquaintance with the best authors of Italy. The extracts are made with careful and pure selections from the first Italian Prose Writers, such as those of Salvator Rosa, Benvenuto Cellini, and Aliferi, with many others, whose very names are unknown to most English readers.—*Court Magazine*, May, 1838.

"This collection of extracts, from some of the most distinguished Italian prose writers, is exceedingly useful, as an exercise book for students."—*Atlas*.

"This is a very valuable school book. It consists of a selection from the best Italian authors, in the manner of our "Elegant Extracts," and at the foot of each page are collected the Italian idioms, which are explained in English."—*Bell's Weekly Messenger*.

Just published, by J. SOUTER, School Library, 131, Fleet Street.

1 vol. 12mo., price 3s. 6d. bound,

**MEMORIETTA ITALIANA, à l' usage des
Jeunes Demoiselles ; ou Conversations Familières, Italiennes
et Françaises, précédées de détails importants très nécessaires
à connaître pour bien converser en Italien ; avec une Appendice,
contenant un Recueil de mots choisis parmi les plus usités
dans le langage familier.**

Par Madame A. CASSELLA de Florence.

"The features by which it is distinguished from other works of a similar class are the omission of much useless or irrelevant matter, and the substitution of dialogues more adapted, in substance and in manner, to the use of young ladies. As a guide to the study of conversational Italian, which is all it professes to be, Madame Cassella's volume will be found a useful accompaniment to the more elaborate works in common use for the study of the Italian language."—*Morning Post*.

"Although a small book, it contains a great deal of elementary information for young ladies engaged in the study of the Italian Language. The dialogues which the fair authoress has selected for that purpose are such as are most frequently met with in the intercourse of social life. It will be found indispensable for a young student, and one more advanced will not read it without profit."—*Court Journal*.

"Under the above title, a very useful little work is presented to the students in Italian literature. Its more leading characteristic is to convey a knowledge of the necessity of the employment of the third person in the Italian tongue, as the means of address in polite society, and for the attainment of that object it is replete with information and example. The fair authoress and her little book belong to a class of very useful instructors; and, although humble in its pretensions as a creative work, we must congratulate her on the selections she has made, and recommend it to be put into the hands of all who are entering on the study of the Italian language."—*Morning Herald*, Nov. 8, 1837.

"*Memorietta Italiana* will be found very useful to students in the Italian language. It embraces a variety of dialogues of frequent occurrence in daily conversation, and is in every way adapted as an initiatory work to be put into the hands of all young ladies who are entering on the study of the Italian tongue."—*Bell's Life in London*. 5

